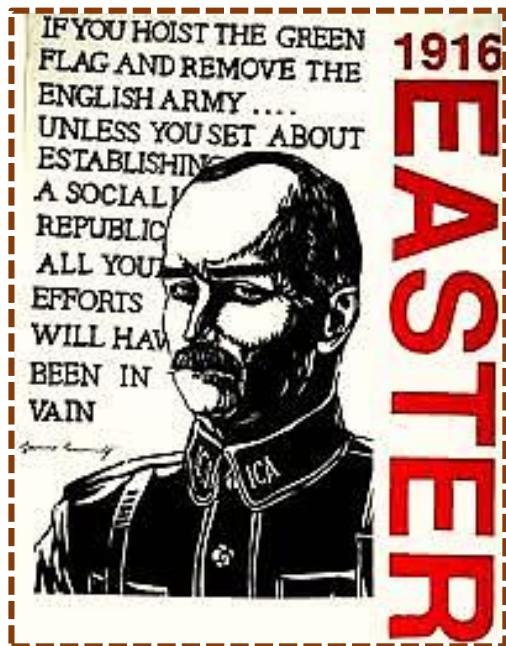


Joyce Lexicography
Volume Sixty



Vol. 60



București 2014

A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** **Linearized.**

Edited by
C. George Sandulescu

Redacted by
Lidia Vianu

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

FW Episode
Three

Joyce Lexicography. Volumes 58-76.

A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.

Edited by C. George Sandulescu & redacted by Lidia Vianu.

The Irish Trojan Horse

At the beginning of the year 2014, *Contemporary Literature Press* continues the James Joyce Lexicography Series started in November 2011. The present 19 volumes contextualize and linearize the second part of Frances Boldereff's *Reading Finnegans Wake*, initially published as far back as 1959. Our series focuses on Boldereff's own obsessions as to what the reader might recognize time and again in Joyce's last text: HCE, Dear Dirty Dublin, Jonathan Swift and his Stella, Chapelizod, 1132, Finn MacCool...

De ce a scris James Joyce *Finnegans Wake*?

La început de an 2014, *Contemporary Literature Press* își continuă seria lexicografică James Joyce deschisă în noiembrie 2011. Publicăm acum 19 volume care contextualizează și linearizează partea a doua a cărții *Reading Finnegans Wake*, publicată de Frances Boldereff încă din anul 1959. Ne concentrăm asupra numelor de persoane, locuri și incidente pe care autoarea le identifică repetat în ultimul text scris de Joyce: HCE, Dear Dirty Dublin, Jonathan Swift și Stella, Chapelizod, 1132, Finn MacCool... Boldereff anunță din prefață că nu caută decât "cuvintele legate de

Boldereff explained that she was interested in “words of Irish reference only”, words which could “establish the Irish identity”. She made a point of never referring to “Joyce’s meaning”. As she herself put it, “Joyce has not written a history, nor a study-book of any kind; he is conveying his wonderful excitement over his country.”

According to Frances Boldereff, then, James Joyce evokes Ireland emotionally: she chose Irishness as a possible key to *Finnegans Wake*.

Her choice of Ireland could hardly go wrong.

Her explanation of this choice, however, does not sound quite right.

Finnegans Wake research began a few years after Joyce’s death. CLP has made most of it available to its readers:

In 1944, Joseph Campbell and Henry Morton Robinson published *A Skeleton Key to Finnegans Wake*. The year 1959 brought no less than four books at once: Boldereff, James Atherton with a *Study of Literary Allusions*, Matthew Hodgart and Mabel Worthington with *Song*, and Richard Ellmann with James Joyce’s life. In 1962 and 1963, Clive Hart published both *Structure and Motif* and *A Concordance to Finnegans Wake*. After the year 1965 there was an explosion of Lexicons: among others, Dounia Bunis Christiani came with *Scandinavian Elements* (1965),

Irlanda”, cuvintele care definesc o “identitate irlandeză”. Ea declară de la bun început că nu caută alte “înțelesuri” în Joyce, și încheie cu explicația următoare: “Joyce nu a scris o istorie ori un manual; el și-a comunicat afecțiunea reală pentru țara sa.”

Frances Boldereff consideră că *Finnegans Wake* este o evocare afectivă a Irlandei: ea se folosește, așadar, de spiritul irlandez pentru a pătrunde în textul lui Joyce.

Alegerea Irlandei este fără îndoială o idee bună.

Explicația acestei alegeri, însă, nu o duce pe autoare prea departe.

Studii critice despre ultima carte scrisă de Joyce au început să apară la doar câțiva ani după moartea lui. CLP a prelucrat pe rând pentru cititorii ei informații din volumele cele mai importante:

În 1944, Joseph Campbell și Henry Morton Robinson publică *A Skeleton Key to Finnegans Wake*. Anul 1959 aduce 4 cărți simultan: Boldereff, James Atherton cu *Study of Literary Allusions*, Matthew Hodgart și Mabel Worthington cu *Song* și viața lui Joyce scrisă de Richard Ellmann. În 1962 și 1963, Clive Hart publică *Structure and Motif* și *A Concordance to Finnegans Wake*. După anul 1965 a urmat o explozie de Lexicoane: dintre lexicografi, Dounia Bunis Christiani publică *Scandinavian Elements* (1965), Helmut Bonheim termină *Lexicon of the German* (1967). Adaline Glasheen alcătuiește un *Census* al personajelor (1977). În 1978, Louis Mink publică *Gazetteer*.

while Helmut Bonheim published his *Lexicon of the German* (1967). Adaline Glasheen compiled a *Census* of the characters (1977). In 1978, Louis Mink published his *Gazetteer*.

Boldereff noticed one essential fact, which she never carried to an ultimate conclusion, though: the harder Joyce fought to become a citizen of Europe and a speaker of all languages, the more acutely his small Ireland stuck to every fibre of his mind. Ireland was the one, the inescapable Earworm of Joyce's intelligence: it haunted him in spite of himself, at all times.

We are now publishing Boldereff's Glosses because we feel they are pointing the reader in the right direction: Earworms *are* a possible Trojan horse.

1 January 2014
Bucharest—Monte Carlo

Boldereff a descoperit un lucru esențial, chiar dacă nu a mers cu concluziile suficient de departe: în ciuda dorinței aprinse a lui Joyce de a fi cetățean al lumii întregi și de a-i cunoaște toate limbile, Irlanda a rămas până la moarte spațiul lui definitiv. Irlanda a fost refrenul obsedant al vieții lui interioare și, implicit, al scrisului lui. Nu s-a eliberat de ea niciodată, indiferent în ce spațiu s-ar fi aflat, deși a părăsit-o de foarte tânăr.

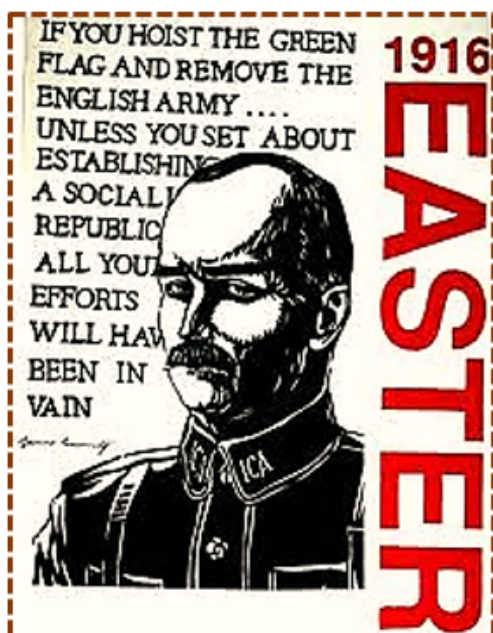
Acesta este motivul pentru care publicăm în context prelucrarea linearizată a părții a doua din cartea lui Frances Boldereff: ea indică o direcție de cercetare importantă. Obsesiile unui scriitor spun multe despre opera lui. Speranța noastră este că, împreună cu celelate volume ale seriei, și această nouă carte îl va ajuta pe cititor să se întrebe cu folos, De ce a scris James Joyce *Finnegans Wake*?

C. George Sandulescu & Lidia Vianu

Joyce Lexicography
Volume Sixty



Vol. 60



A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** **Linearized.**

Edited by
C. George Sandulescu

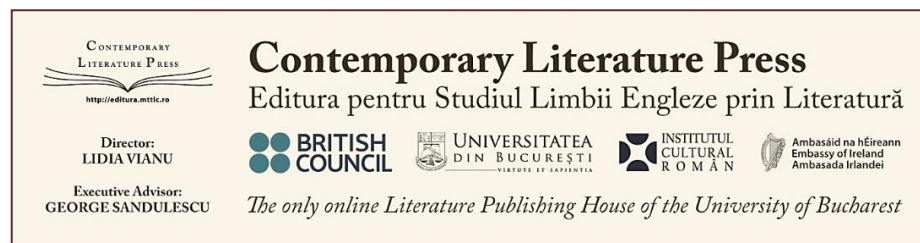
Redacted by
Lidia Vianu

București 2014

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>

FW Episode
Three



ISBN 978-606-8366-96-8

© Frances Boldereff
© The University of Bucharest
© C. George Sandulescu

Acknowledgments

Frances Boldereff: *Reading Finnegans Wake*, Classic Nonfiction Library, Woodward, Pennsylvania, 1959, Part 2, "Idioglossary He Invented", pp. 1-282.

N.B. This Lexicographic Series as a whole is primarily meant as **teaching material** for the larger half of Continental Europe, which, for practically three quarters of a century, was deprived of ready access to the experimental fiction and poetry of the world. All Western literary criticism was also banned. Hence, the imperative necessity of re-issuing a considerable amount of post-war discussions. **The Publisher.**

N.B. Not all placement errors have been specifically corrected everywhere, though we have done the maximum to set everything right.

GS & LV

Cover Design, Illustrations, and overall Layout by **Lidia Vianu**

Given the importance of James Joyce's *Finnegans Wake*, all postgraduates in English, Romanian, French, and German work on this research project as part of their normal and regular academic assignments. **LV**

Academic Director C L P

Subediting: Mircea Cosoianu, Daniela Chiriță, Silvia Constantinidis, Alexandra Dumitrescu, Cristina Geantă, Maria Lucescu, Irina Stoian.

Typing: Bianca Zbarcea (co-ordinator), Beatrice Ahmad, Diana Apetroaei, Silvia Constantinidis, Georgiana Cotolan, Alexandra Dumitrescu, Ana Maria Florea, Cristina Geantă, Iulia Gheorghescu, Maria Lucescu, Alexandra Munteanu, Bianca Mușat, Diana Raicev, Sinziana Paltin, Sabrina Seserman, Minodora Tunaru, Mihai Țoncu.

IT Expertise: Simona Sămulescu **Publicity:** Violeta Baroană

If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address: <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

**Joyce Lexicography
Volume Sixty**

Vol. 60

A Lexicon of Finnegans Wake:
Boldereff's Glosses Linearized.

Edited by
C. George Sandulescu

Redacted by
Lidia Vianu

**FW Episode
Three**

Table of Contents

C. George Sandulescu	Joycean Coincidences	p. 7
Frances Boldereff	A Word of Intent	p. 13
Boldereff's Glosses Linearized	3. FW Episode Three (27 pages, from 048 to 074)	p. 15

We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:

Part Two

Volume:	Title	Number of Pages:	Launched on:
Vol. 36.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode One. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	205 pp	9 September 2013
Vol. 37.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Two. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	127 pp	9 September 2013
Vol. 38.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Three. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	193 pp	9 September 2013
Vol. 39.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Four. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	208 pp	9 September 2013
Vol. 40.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Five. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	136 pp	9 September 2013
Vol. 41.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Six. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	266 pp	9 September 2013

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

3

- Vol. 42.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Seven. 173 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 43.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Eight. 146 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 44.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Nine. 280 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 45.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Ten. 290 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 46.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). 271 pp 9 September 2013
FW Episode Eleven. Part One.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 47.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Eleven. Part Two. 266 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 48.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Twelve. 116 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 49.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Thirteen. 169 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 50.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Fourteen. 285 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 51.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Fifteen. Part One. 260 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

4

- Vol. 52.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Fifteen. Part Two. 268 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 53.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Sixteen. 247 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 54.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Seventeen. 241 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 55. Theoretical Backup** One for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Charles K. Ogden: *The Meaning of Meaning*. 331p Noël 2013
<http://editura.mttlc.ro/ogden-the-meaning-of-meaning.html>
- Vol. 56. Theoretical Backup** Two for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Charles K. Ogden: *Opposition*. 93p Noël 2013
<http://editura.mttlc.ro/ogden-opposition.html>
- Vol. 57. Theoretical Backup** Three for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Charles K. Ogden: *Basic English*. 42p Noël 2013
<http://editura.mttlc.ro/ogden-basic-english.html>
- Vol. 58.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode One. 235p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 59.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Two. 149p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 60.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Three. 190p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 61.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Four. 191p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 62.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Five. 164p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.
5

- | | | | |
|-----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|----------------|
| Vol. 63. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized . FW Episode Six.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 310p | 7 January 2014 |
| Vol. 64. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized . FW Episode Seven.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 136p | 7 January 2014 |
| Vol. 65. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized . FW Episode Eight.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 157p | 7 January 2014 |
| Vol. 66. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Nine.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 234p | 7 January 2014 |
| Vol. 67. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Ten.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 361p | 7 January 2014 |
| Vol. 68. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Eleven, Part One.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 337p | 7 January 2014 |
| Vol. 69. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Eleven, Part Two.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 266p | 7 January 2014 |
| Vol. 70. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Twelve.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 167p | 7 January 2014 |
| Vol. 71. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Thirteen.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 148p | 7 January 2014 |
| Vol. 72. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Fourteen.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 174p | 7 January 2014 |
| Vol. 73. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Fifteen Part One. | 187p | 7 January 2014 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

6

<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

- Vol. 74.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Fifteen Part Two. 229p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 75.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Sixteen. 191p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 76.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Seventeen. 215p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: lidia.vianu@g.unibuc.ro

C. George Sandulescu

Joycean Coincidences.

It is a matter of common knowledge that the novel *Ulysses* happens in one single day: that day is the day when Joyce met his wife for the first time **good and proper**.

In consequence, the centre-point of Joyce's first book, which is *Portrait of the Artist*, is "The Dead", which is ultimately a summary of the life of *Dubliners*, the tiny collection of sketches bearing that name preceding it.

The conclusions are clear at this stage: if the most important thing in *Ulysses* is “a day in the life of a town”, that day was the day when Joyce met his wife good and proper—and that is a matter of common knowledge. This second most important piece of writing being “The Dead”, the most important narrative element in most non-science fiction narratives is the woman. And the name of the woman in “The Dead” is the name of Joyce's wife—Nora.

However: it seems that nobody has ever noticed that *Finnegans Wake*, too, is exclusively based on something more than vital in Joyce's wife's life. To put it otherwise: *Finnegans Wake* was there, too, when Joyce met his wife for the first time! Just because nobody so far, after three quarters of a century of criticism passing in front of our eyes, nobody so far has noticed that the day the main character of “The Dead” met future European writer James Joyce, she was working for an establishment which was called “The Finn's Hotel”!

Do you want another formidable coincidence? Here it is: in spite of his chronic, lifelong eye trouble, Joyce was aware of Marshall McLuhan's belated so-called “discovery” of the relation between the word and the image. This is the following: as far back as 1909, when they had settled “for good” in Trieste, Joyce went back to Dublin to set up the first cinema there, and stayed for two and a half months away from his beloved wife.

The further strange coincidence is that, in the process of setting up a cinema in Dublin, he associated himself with a rich Italian businessman, whose business was that of setting up cinemas all over Europe. And it so happens, and here comes the coincidence, that the businessman who set up a cinema in Dublin on the incitation of Joyce, and with his help, had already been setting up a cinema in the remote city of Bucharest in Romania. And the last and nicest coincidence is the following: that very first cinema in Dublin, set up by James Joyce and his associate, was called the Volta. And the associate that he was working with had also called the very first cinema in Bucharest the Volta.

I hereby advance the idea, which cannot be confirmed by any Richard Ellmann biographer, that both the cinema in Bucharest and the cinema in Dublin had been a major subject of conversation in the drinking sessions Joyce had had with the Romanian sculptor Constantin Brancusi.

It is inevitable that it should be so.

P.S. We learn from Richard Ellmann's life of James Joyce (Richard Ellmann, *James Joyce*, Oxford University Press, 1982, pp. 300-311) that on 18 October 1909 James Joyce went to Dublin in order to set up a Volta Cinematograph there. He stayed in Dublin till 2 January 1910. Three Volta cinemas already existed: two in Trieste and one in Bucharest. The Romanian

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.
10

Volta was opened on Doamnei street in May 1909, and was the first cinema in town. Joyce had secured the financial help of the four small businessmen who had already set up the other three Cinemas, and whom he sent telegrams to in Bucharest all through December 1909.

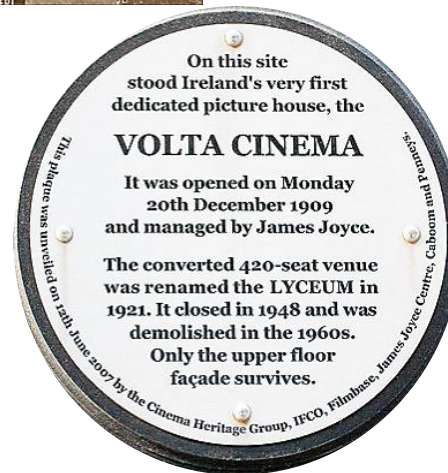
The Dublin Volta changed its name in 1921. Its importance to FW research lies in the fact that it led Joyce to see for the first time the small room Nora had inhabited while working at Finn's Hotel, when the two had met for the first time. Joyce installed there two of his associates, who soon left for Bucharest, which provides one more, quite unexpected, coincidental connection between Joyce and the capital of Brancusi's native Romania.

The Volta Cinematograph actually links once again the three elements discussed before: Nora, James Joyce, and Brancusi... Their literary meeting place is *Finnegans Wake*, where Frances Boldereff finds the word "volt(a)" on pages 40 and 285, and explains it thus:

"This is a fine Irish remembrance of an unpleasant experience when Joyce returned to Dublin to open the Volta Theatre where foreign movies were to be exhibited, and had so much trouble with electricians, one of whom walked out one half hour before the curtain on opening night!"

040.05	moltapuke on voltapuke , resnored alcoh alcoho alcoherently to
285.18	volts yksitoista volts kymmenen volts yhdek-
	san volts kahdeksan volts seitseman volts kuusi
	volts viisi volts nelja volts kolme volts kaksi
	volts yksi!

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.
12



The Volta Theatre in Mary Street. Courtesy of Liam O'Leary, Film Archives

Frances Boldereff

A Word of Intent

Part Two of *Reading Finnegans Wake* is a glossary of those words and phrases pertaining to the life of Ireland to be found in Joyce's poem. It has been prepared by a minute examination into the archaeology, literature, history, genealogy, educational institutions, geography and individual lives of remembered persons (whether great or obscure) of the island.

It differs in several important ways from the usual glossary – it does not attempt to cover the full meaning of the reference; it is obvious that each word or phrase might in itself be a volume; it does not give even the most common or the most central or the widest definition – it often illustrates by an obscure anecdote a person or event about which thousands of words are available; it seeks to do only one thing, to **establish the Irish identity** of the word or phrase and for this purpose a brief, unimportant scrap of information serves as well as a polished dictionary-type definition and it has the further virtue of allowing into the matter some glimpse of the passion which lies behind and is the life of Ireland. Where the material has been taken from very early sources, the dryness and sparse reality of the ancient phrasing have been retained, so as to convey the feel of the antiquity of Ireland.

[...]

...should the reader desire to advance in the technique of reading Joyce, he has only to read several entries in the glossary, pursue in the pages there noted the phrase about which the entry has been made, follow the matter up for himself by investigating an appropriate sourcebook similar to those mentioned in the entries and then return to the text to read into it the full import of Joyce's meaning.

[...]

... limiting the glossary to **words of Irish reference only**

[...].

There is no reference to Joyce's meaning.

The attempt has been made to give the meaning as it would exist for an Irishman, past or present.

[...]

The definitions are more precisely characterizations; they may be rounded and general, but are more likely to be partial – resembling the vocabulary of a private person in which a name may conjure up a life-time of association or may call to mind some momentary flash of acquaintance which the person bearing the name would not be likely to remember. I preferred this method because Joyce has not written a history, nor a study-book of any kind; he is conveying his wonderful excitement over his country – and the dry lean fact alternating with vivid detail it is hoped will convey some small measure of his excitement. I am not without hope that some few readers will just read the glossary through.

[Frances Boldereff, *Reading Finnegans Wake*, 1959, Part 2, pp i-viii.]

Boldereff's Glosses Linearized



3. Episode Three (27 pages, from 048 to 074)

FW Address	FW Text	Boldereff Glosses	FW048	Line
			Chest Cee! 'Sdense! Corpo di barragio! you spoof of visibility	1
			in a freakfog, of mixed sex cases among goats, hill cat and plain	2
048.03	Shanvocht	<p><i>The Shan Van Vocht</i> (Street ballad of 1798)</p> <p>Oh the French are on the sea Says the Shan Van Vocht The French are on the sea Says the Shan Van Vocht Oh the French are in the Bay They'll be here without delay</p>	mousey, Bigamy Bob and his old Shanvocht! The Blackfriars	3

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

17

		<p>And the Orange will decay Says the Shan Van Vocht</p> <p>And where will they have their camp Says the Shan Van Vocht Where will they have their camp Says the Shan Van Vocht On the Curragh of Kildare The Boys they will be there With their pikes in good repair Says the Shan Van Vocht.</p> <p>And will Ireland then be free Says the Shan Van Vocht Will Ireland then be free Says the Shan Van Vocht Yes! Ireland shall be free From the center to the sea Then hurrah for Liberty!</p>	
--	--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

18

		Says the Shan Van Vocht This ballad was taken as the name of a periodical edited by Ethna Carbery and Alice Milligan, which first awakened national enthusiasm in Ireland early in this century.		
			treacle plaster outrage be liddled! Therewith was released in that	4
048.05	kingsrick of Humidia	Ireland	kingsrick of Humidia a poisoning volume of cloud barrage indeed.	5
			Yet all they who heard or redelivered are now with that family	6
			of bards and Vergobretas himself and the crowd of Caraculacticors	7
			as much no more as be they not yet now or had they then not-	8
			ever been. Canbe in some future we shall presently here amid	9
			those zouave players of Inkermann the mime mumming the mick	10
			and his nick miming their maggies, Hilton St Just (Mr Frank	11
048.12	Lucan	A town at the conjuncture of the Liffey and the Griffen. In 1758 the medicinal quality of the spa was discovered	Smith), Ivanne Ste Austelle (Mr J. F. Jones), Coleman of Lucan	12

		<p>and for a number of years it became a fashionable resort.</p> <p>The Lucan demesne was originally the patrimony of the Sarsfields, the last of whom was the famous General Patrick Sarsfield, afterwards Earl of Lucan. He fell at the Battle of Landen in 1693. The title became extinct in 1719. He was the gallant defender of Limerick and a very great commander, whom bad luck prevented from freeing his country from English domination.</p>		
048.13	O'Daley	<p>There were twenty-one different O'Daleys who were poets and chief poets or ollamhs to the Kings of Ireland. Godfrey Finn O'Daly, or Geoffrey the Fair, was chief poet to the</p>	taking four parts, a choir of the O'Daley O'Doyles doublesixing	13

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

20

		MacCarthys of Desmond. A later successor, Godfrey O'Daly Finn, son of Donough, also a chief poet, died in 1507.		
048.14	<i>Fenn Mac Call</i>	➔ Finn Mac Cool	the chorus in <i>Fenn Mac Call</i> and the <i>Serven Feeries</i> of <i>Loch Neach</i> ,	14
048.14	<i>Fenn Mac Call</i>	Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more		

	<p>rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Cailté, all of whose writing are found in the Dinn Seanchas.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an</p>	
--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

		undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the Book of Leinster, in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erin about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C."		
048.14	<i>Loch Neach</i>	➔ Lough Neagh		
048.14	<i>Loch Neach</i>	Loch-n Eathach, in Gaelic. There is an Irish legend which tells how Patrick		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.
23

	<p>persuaded the one serpent which remained in Ireland to go down into the deep waters of Loch Neagh, on the promise that he should be released on the morrow, since which time children can hear him at dawn asking, "Is this day the morrow?"</p> <p>An ancient Gaelic manuscript describes the irruption which first formed the Loch Neagh, about the second century, in which irruption Eochaidh Mac Mairda, the son of the king of Fermoy, in Munster, was drowned with his people. It is from him that Loch Neagh takes its name; Loch n-Echach, the lake of Eochaidh.</p>	
--	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

24

		On the shores of Lough Neagh Shane O'Neill built a castle which he called "Fuath-na-Gaill", "Hatred of the English". He was finally overcome by the Scots, who murdered him.		
			<i>Galloper Troppler and Hurleyquinn</i> the zitherer of the past with his	15
			merrymen all, zimzim, zimzim. Of the persins sin this Eyrawyg-	16
048.17	tubb	<i>A Tale of a Tub</i> , written by Jonathan Swift in 1697 and published in 1704. It is reputed by scholars to be the finest satire in the English language.	gla saga (which, thorough readable to int from and, is from tubb	17
048.17	tubb	→ Taal on a Taub		
			to buttom all falsetissues, antilibellous and nonactionable and this	18
048.19	Osti-Fosti	→ Hosty	applies to its whole wholume) of poor Osti-Fosti , described as	19
048.19	Osti-Fosti	Hosty Merrick was slain in the Age of Christ, year 1272 by Cathal, son of Conor Roe. According to the tradition in the County of Mayo this		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

25

		<p>Hosty gave his name to Glenhest in that county and is the ancestor of the families of Hosty and Merrick.</p> <p>This is the name of a student at Clongowes Wood College which Joyce attended as a child, who was one of the famous cricketers of that era; just as Joyce arrived at the school he was in the height of his fame.</p>		
			quite a musical genius in a small way and the owner of an	20
			exceedingly nice ear, with tenorist voice to match, not alone,	21
			but a very major poet of the poorly meritory order (he began	22
			Tuonisonian but worked his passage up as far as the we-all-	23
			hang-together Animandovites) no one end is known. If they	24
			FW049	
			whistled him before he had curtains up they are whistling him	1
			still after his curtain's doom's doom. <i>Ei fù</i> . His husband, poor old	2

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

26

			A'Hara (Okaroff?) crestfallen by things and down at heels at the	3
049.04	ardree's	The Ard Righ (pronounced ree) was the chief king or monarch of Erinn.	time, they squeak, accepted the (Zassnoch !) ardree's shilling at	4
049.04	Zassnoch	Sassnach was the name given by the Irish to the Protestants living in their land – especially the Anglo-Irish inhabiting the Pale.		
049.05	wild geese	The "Wild Geese" of Ireland were her many famous sons who due to the conditions of life pertaining to Catholics in Ireland were forced to go abroad; many of history's greatest generals and fighters were Irish "wild geese"; Joyce is the last and greatest.	the conclusion of the Crimean war and, having flown his wild	5
			geese , alohned in crowds to warnder on like Shuley Luney,	6
049.07	Tyrone's horse	The Earl of Tyrone (the O'Neill). This was the first English title granted to an	enlisted in Tyrone's horse , the Irish whites, and soldiered a bit	7

		Irishman and was the beginning of her downfall, for by this England gained a power over the country which she exercises even today in her control of the small area in northern Ireland, where all gifts from America are taxed as Soviet Russia once taxed all gifts from America.		
049.08	Blanco Fusilovna Bucklovitch	Donal Buckley, a member of De Valera's party, who was appointed Governor General for Ireland after the British Governor General resigned from the post due to the rebuffs he had received from the government of De Valera. Buckley lived in a private house, not the one owned by England until the job was	with Wolsey under the assumed name of Blanco Fusilovna Buck-	8

		done away with by the government in 1938.		
			lovitch (spurious) after which the cawer and the marble halls	9
049.10	Columbarium	The letters of St. Columbanus occasionally are thrown into meter and take the form of poetry. At the age of 68 he addressed to a friend a lengthy poem in Adonic verse, in which he shows a playful spirit. He asks his friend amiably to accept the trifle he sends him and speaks of Sappho as an illustrious poetess who sang her charming songs after the fashion he was then employing. The poem opens: Inclyta vates Nomine Sappho Versibus istis Duke solebat Edere carmen.	of Pump Court Columbarium , the home of the old seakings,	10

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.
29

		<p>Doctiloquorum Carmina linquems Frivola nostra Suscipe laetus.</p> <p>His familiarity with Sappho was typical of the spirit of the Irish scholars of the time, who were immune from that antagonism to pagan literature which was almost universal in the early medieval period.</p> <p>It is well to read the life of this saint, as he is one of the commanding figures of all Irish history.</p>		
			looked upon each other and queth their haven evermore for it	11
			transpires that on the other side of the water it came about that on	12
			the field of Vasileff's Cornix inauspiciously with his unit he	13
			perished, saying, this papal leafless to old chap give, rawl chaw-	14

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.
30

049.15	<i>Booil</i>	<p>Monastery of Boyle, where Conor MacDermot, Lord of Moylurg, embraced orders in year 1196 and Tomaltagh assumed the lordship in his stead.</p> <p>The church of the monastery of Boyle was consecrated in year 1218. Dermot MacGillacarry, Erenagh of Tibohine, and a noble priest, died. He was buried in the monastery of the Holy Trinity, his body having been obtained by the canons by right, from the monks of the monastery of Boyle, after it had remained three nights unburied, due to the desire of the monastery of Boyle to have the honor to retain it. This was in the year 1230.</p>	clates for mouther-in-louth. <i>Booil</i> . Poor old dear Paul Horan,	15
--------	--------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------	----

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

31

			to satisfy his literary as well as his criminal aspirations, at the	16
			suggestion thrown out by the doomster in loquacity lunacy, so	17
049.18	Dublin	<p>The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566.</p> <p>In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned at this spot. From this time forward it took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended from a point at the Dublin side of the river, where the Dothor falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side</p>	says the Dublin Intelligence, was thrown into a Ridley's for	18

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

32

		where the Poll-beg Lighthouse now stands. The Danish and English name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles.		
			inmates in the northern counties. Under the name of Orani he	19
			may have been the utility man of the troupe capable of sustain-	20
			ing long parts at short notice. He was. Sordid Sam, a dour decent	21
			deblancer, the unwashed, haunted always by his ham, the unwished,	22
			at a word from Israfel the Summoner, passed away painlessly	23
			after life's upsomdowns one hallowe'en night, ebbrous and in	24
			the state of nature, propelled from Behind into the great Beyond	25
			by footblows coulinclouted upon his oyster and atlas on behanged	26
			and behooved and behicked and behulked of his last fishandblood	27

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

33

049.28	Sheawolvin g	Reference to the shee, the fairy people of Ireland and to Mrs. Shea, the woman whom Parnell loved and whose divorce was the scandal with which England broke Parnell's power.	bedscrappers, a Northwegian and his mate of the Sheawolving	28
			class. Though the last straw glint his baring this stage thunkhard	29
			is said (the pitfallen gagged him as 'Promptboxer') to have	30
			solemnly said — as had the brief thot but fell in till his head like	31
			a bass dropt neck fust in till a bung crate (cogged!): Me drames,	32
049.33	O'Loughlins	O'Loughlin, Muirheartach, son of Niall, senior of the northern Ui-Neill, and King of Ireland, slain in the battle of Leithi-Cam in year 1166. They were a famous family of warriors and kings.	O'Loughlins , has come through! Now let the centuple celves of	33
049.34	Micholas de Cusack	The Cusack family became resident proprietors in the locality of Rathgar in 1609 and remained in possession	my egourge as Micholas de Cusack calls them, — of all of whose	34

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

34

		about a century. The ruins of their castle survived until the end of the eighteenth century. One of this family of Norman Irish became a distinguished Irish poet.		
			I in my hereinafter of course by recourse demission me — by	35
			the coincidance of their contraries reamalgamerge in that indentity	36
			FW050	
			of undiscernibles where the Baxters and the Fleshmans may	1
			they cease to bidivil uns and (but at this poingt though the iron	2
			thrust of his cockspurt start might have prepared us we are well-	3
			nigh stinkpotthered by the mustardpunge in the tailend) this	4
			outandin brown candlestock melt Nolan's into peese! <i>Han var.</i>	5
			Disliken as he was to druriodrama, her wife Langley, the prophet,	6
			and the decentest dozendest short of a frusker whoever stuck his	7
			spickle through his spoke, disappeared, (in which toodooing he	8
050.09	Calomnequiller's	→ Columkiller	has taken all the French leaves unveilable out of Calomne-	9

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

35

			quiller's Pravities) from the sourface of this earth, that austral	10
			plain he had transmariied himself to, so entirely spoorlessly (the	11
			mother of the book with a dustwhisk tabularasing his obliteration	12
			done upon her involucrum) as to tickle the speculative to all but	13
			opine (since the Levey who might have been Langley may have	14
050.15	volunteer Vousden	Val Vousden was a singer, dancer and comedian of the Irish stage.	really been a redivivus of paganinism or a volunteer Vousden)	15
			that the hobo (who possessed a large amount of the humoresque)	16
			had transtuled his funster's latitat to its finsterest interrmost. <i>Bhi</i>	17
050.18	tea and toaster	The princess Tea, the daughter of Lughaidh, the son of Ith, and the wife of Heremon who was son of Milesius, thus one of the most illustrious female rulers of ancient Erin. She gave orders for the erecting of a royal palace for herself in Teamhair, the royal seat at Tara.	<i>she</i> . Again, if Father San Browne, tea and toaster to that quaint-	18

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

36

		The ancient seanachies contain many legends of Tea, showing that in ancient Ireland women were held in high reverence.		
			esttest of yarnspinners is Padre Don Bruno, treu and troster to	19
050.20	sodality	An association of the faithful for the promotion of piety, charity and public worship. It may be either a pious union or a confraternity.	the queen of Iar-Spain, was the reverend, the sodality director,	20
			that eupeptic viceflayer, a barefaced carmelite, to whose palpi-	21
			tating pulpit (which of us but remembers the rarevalent and	22
050.23	sinning society	Sinn Fein (pronounced Shin Fain) was a movement started by Arthur Griffith. The words were used by him to explain what he was after—they mean “ourselves alone” and gradually came to be the name of the entire movement which eventually brought about their freedom.	hornerable Fratomistor Nawlanmore and Brawne.) sinning society	23

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

37

		The Sinn Fein policy embraced much besides political freedom; it called for industrial revival, increase of commerce and the freedom of Ireland's ports and harbors, a new national coinage and artistic and linguistic endeavors.		
050.23	sinning society	→ fain shinner		
			sirens (see the [Roman Catholic] presspassim) fortunately became	24
			so enthusiastically attached and was an objectionable ass who very	25
			occasionally cockaded a raffles ticket on his hat which he wore all	26
			to one side like the hangle of his pan (if Her Elegance saw him	27
			she'd have the canary!) and was semiprivately convicted of mal-	28
			practices with his hotwashed tableknife (glossing over the cark	29
			in his pocket) that same snob of the dunhill, fully several year-	30
			schaums riper, encountered by the General on that redletter	31
			morning or maynoon jovesday and were they? <i>Fuitfuit</i> .	32
			When Phishlin Phil wants throws his lip 'tis pholly to be fortune	33
			flonting and whoever's gone to mix Hotel by the salt say water	34

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

38

			there's nix to nothing we can do for he's never again to sea. It	35
			is nebules an autodidact fact of the commonest that the shape of	36
			FW051	
			the average human cloudyphiz, whereas sallow has long daze	1
			faded, frequently altered its ego with the passing of the showers	2
			(Not original!). Whence it is a slopperish matter, given the wet	3
			and low visibility (since in this scherzarade of one's thousand one	4
			nightinesses that sword of certainty which would indentifide the	5
			body never falls) to idendifine the individuone in scratch wig,	6
			squarecuts, stock lavaleer, regattable oxeter, baggy pants and	7
			shufflers (he is often alluded to as Slypatrick, the llad in the llane)	8
			with already an incipience (lust!) in the direction of area baldness	9
			(one is continually firstmeeting with odd sorts of others at all	10
			sorts of ages!) who was asked by free boardschool shirkers in	11
			drenched coats overawall, Will, Conn and Otto, to tell them	12
			overagait, Vol, Pov and Dev, that fishabed ghoatstory of the	13
051.14	haardly creditable edventyres	HCE reference	haardly creditable edventyres of the Haberdasher, the two Cur-	14

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

39

051.14	of the Haberdasher, the two Curchies and the three Enkelchums	HCE reference		
			chies and the three Enkelchums in their Bearskin ghoats! Girles	15
			and jongers, but he has changed alok syne Thorkill's time! Ya, da,	16
			tra, gathery, pimp, shesses, shossafat, okodeboko, nine! Those	17
			many warts, those slummy patches, halfsinster wrinkles, (what	18
			has come over the face on wholebroader E?), and (shrine of	19
			Mount Mu save us!) the large fungopark he has grown! Drink!	20
			Sport's a common thing. It was the Lord's own day for damp	21
			(to wait for a postponed regatta's eventualising is not of Battlecock	22
			Shettledore - Juxta - Mare only) and the request for a fully	23
			armed explanation was put (in Loo of Pat) to the porty (a native	24
			of the sisterisle — Meathman or Meccan? — by his brogue, ex-	25
			race eyes, lokil calour and lucal odour which are said to have	26
			been average clownturkish (though the capelist's voiced nasal	27
			liquids and the way he sneezed at zees haul us back to the craogs	28
			and bryns of the Silurian Ordovices) who, the lesser pilgrimage	29

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

40

			accomplished, had made, pats' and pigs' older inselt, the south-	30
			east bluffs of the stranger stepshore, a <i>regifugium persecutorum</i> ,	31
			hence hindquarters) as he paused at evenchime for some or so	32
			minutes (hit the pipe, dannyboy! Time to won, barmon. I'll take	33
			ten to win.) amid the devil's one duldrum (Apple by her blossom	34
			window and Charlotte at her toss panomancy his sole admirers,	35
			his only tearts in store) for a fragrend culubosh during his week-	36
			FW052	
			end pastime of executing with Anny Oakley deadliness (the con-	1
			summatory pairs of provocatives, of which remained provokingly	2
			but two, the ones he fell for, Lili and Tutu, cork em!) empties	3
			which had not very long before contained Reid's family (you ruad	4
			that before, soaky, but all the bottles in sodemd histry will not	5
			soften your bloodathirst!) stout. Having reprimed his repeater	6
			and resiteroomed his timespiece His Revenances, with still a life	7
			or two to spare for the space of his occupancy of a world at a time,	8
052.09	Tolkaheim	Tolka River, which runs into the Liffey not far from Dublin	rose to his feet and there, far from Tolkaheim , in a quiet English	9
			garden (commonplace!), since known as Whiddington Wild, his	10

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

41

			simple intensive curolent vocality, my dearbraithers, my most	11
			dearbrathairs, as he, so is a supper as is a sipper, spake of the	12
			One and told of the Compassionate, called up before the triad of	13
			precoxious scaremakers (scoretaking: Spegulo ne helpas al mal-	14
			bellulo, Mi Kredas ke vi estas prava, Via dote la vizago rispondas	15
			fraulino) the now to usher mythical habiliments of Our Farfar	16
			and Arthor of our doyne.	17
			Television kills telephony in brothers' broil. Our eyes de-	18
052.19	wolfbone balefires	<p>The Irish name for May-day, Baltnne, meaning the fire of Baal, or the Sun, commemorates one of the great sun festivals— the best known of which is Midsummer night (June 23rd).</p> <p>At Clongowes Wood College, which Joyce attended, this custom was observed each year —the students gathered on the height to light the traditional</p>	mand their turn. Let them be seen! And wolfbone balefires blaze	19

		bonfire, dedicated to St. John, but it is obviously a ceremony dating from pagan days, which along with the legends of the area, worked its way into the soul of the youngest boy in the school and started there his passion for Finn MacCool and his Fiana, which gave us <i>Finnegans Wake</i> .		
052.19	wolfbone	Theobald Wolfe Tone, the founder of the United Irishmen, who, alone and unknown, went to France from Philadelphia, to which city he had fled for his life from the English, and there met and persuaded the leaders of the French government to send an expedition of soldiers to effect the freedom of Ireland.		

		His Autobiography is one of the finest ever written and deserves a place among the masterpieces of the world for the living quality which is instant in every part of it. No man of greater integrity ever lived, he of whom Padraic Pearse said, "I would rather have been his friend than the friend of any other man who ever lived, " and in this sentiment I concur. The Duke of Wellington considered Tone a man of genius—"He came near being as fatal an enemy to England as Hannibal was to Rome."		
052.19	wolfbone balefires	The phrase "wolfbone balefires" refers to Clongowes Wood College where Joyce as a child of six		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

44

		had the great hero Wolfe Tone made living and real to him by those around him and by a visit to his resting place nearby in the cemetery of Bodentown. Very shortly (in time) thereafter, he was taken up on a hill at night to light a bonfire with his classmates in the ancient celebration of Baal's fire, which became Midsummer Eve in honor of St. John.		
			the trailmost if only that Mary Nothing may burst her bibby	20
052.21	buckshee	→ Shee	buckshee . When they set fire then she's got to glow so we may	21
052.21	buckshee	Reference to the shee, the fairy people of Ireland and to Mrs. Shea, the woman whom Parnell loved and whose divorce was the scandal with which England broke Parnell's power.		
			stand some chances of warming to what every soorkabatcha,	22

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

45

			tum or hum, would like to know. The first Humphrey's latitu-	23
			dinous baver with puggaree behind, (calaboose belong bigboss	24
			belong Kang the Toll) his fourinhand bow, his elbaroom surtout,	25
			the refaced unmansionables of gingerine hue, the state slate	26
			umbrella, his gruff woolselywellesly with the finndrinn knopfs	27
			and the gauntlet upon the hand which in an hour not for him	28
052.29	d'Esterre	A retired Lieutenant in the English Navy, who thought that he would destroy the power of O'Connell by publicly disgracing him. When O'Connell made some slurring remarks about the Orange Dublin Corporation, D'Esterre asked him to apologize, which O'Connell of course refused to do—then D'Esterre decided to horsewhip him in public, choosing a fashionable street for the place of the public chastisement. On the way to the spot chosen, O'Connell	solely evil had struck down the might he mighthavebeen d'Est-	29

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

46

		was followed by a large group of loyal supporters and D'Esterre, seeing the numbers surrounding him whom he intended to humble, thought better of his chances of disgracing O'Connell and withdrew. Later he challenged him to a duel which was arranged by D'Esterre, who was mortally wounded. Ireland looked on his fall as a defeat for the Protestant, pro-English society, the Orange Dublin Corporation.		
			erre of whom his nation seemed almost already to be about to	30
			have need. Then, stealing his thunder, but in the befitting le-	31
			gomena of the smaller country, (probable words, possibly said, of	32
			field family gleaming) a bit duskish and flavoured with a smile,	33
			seein as ow his thoughts consisted chiefly of the cheerio, he aptly	34
			sketched for our soontobe second parents (sukand see whybe!)	35
			the touching seene. The solence of that stilling! Here one might	36

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

47

			FW053	
053.01	a fin fell	➔ Finn MacCool	a fin fell . Boomster rombombonant! It scenes like a landscape	1
053.01	A fin fell	Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.
48

	<p>Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Cailté, all of whose writings are found in the Dinn Seanchas.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived</p>	
--	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

49

		at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the Book of Leinster, in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erinn about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C."		
			from Wildu Picturescu or some seem on some dimb Arras, dumb	2
			as Mum's mutyness, this mimage of the seventyseventh kusin of	3
			kristansen is odable to os across the wineless Ere no oedor nor	4
			mere eerie nor liss potent of suggestion than in the tales of the	5
			tingmount. (Prigged!)	6
			And there oftater, jauntyjogging, on an Irish visavis, instea-	7



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

50

			dily with shoulder to shoulder Jehu will tell to Christianier, saint	8
			to sage, the humphriad of that fall and rise while daisy winks at	9
			her pinker sister among the tussocks and the copoll between the	10
			shafts mocks the couple on the car. And as your who may look	11
			like how on the owther side of his big beltry your tyrs and cloes	12
			your noes and paradigm maymay rererise in eren. Follow we up	13
053.14	whip vindicative	A retired lieutenant in the English navy who wanted to destroy the powerful influence of Daniel O'Connell chose the occasion of some slurring remarks made by O'Connell concerning the Anglo-Irish Protestant Orange Dublin Corporation to verbally chastise him and insist on an apology. The apology was of course refused and D'Esterre then decided to horsewhip him in public. On the way to this exhibition of English prowess, O'Connell was	his whip vindicative . Thurston's! Lo behold! <i>La arboro, lo</i>	14

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

51

		joined by a considerable number of his faithful followers – D'Esterre, looking from the window of his fashionable club, seeing the crowd, thought better of his intentions and withdrew.		
			<i>petrusu</i> . The augustan peacebetothem oaks, the monolith rising	15
			stark from the moonlit pinebarren. In all fortitudinous ajaxious	16
			rowdinoisy tenuacity. The angelus hour with ditchers bent upon	17
			their farm usetensiles, the soft belling of the fallow deers (<i>doereh-</i>	18
			<i>moose genuane</i> !) advertising their milky approach as midnight	19
			was striking the hours (<i>letate</i> !), and how brightly the great tri-	20
			bune outed the sharkskin smokewallet (imitation!) from his	21
			frock, kippers, and by Joshua, he tips un a topping swank	22
			cheroot, none of your swellish soide, quoit the reverse, and how	23
			manfally he says, pluk to pluk and lekan for lukan, he was to just	24
			pluggy well suck that brown boyo, my son, and spend a whole	25
			half hour in Havana. Sorer of the kreeksmen, would not thore be	26
			old high gothsprogue! Wherefore he met Master, he mean to say,	27
053.28	Eagle Cock Hostel	HCE reference	he do, sire, bester of redpublicans, at Eagle Cock Hostel on	28

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.
52

053.29	Lorenzo Tooley	Lorcan or Laurence O'Toole, Archbishop of Dublin, was born in Kildare and baptized at the shrine of St. Bridget, his father was hereditary chief of the Hy-Murray. His father had been at war with MacMurrough, King of Leinster, and had been defeated by him, and the King, as a pledge of O'Toole's submission, insisted that his son be given as a hostage. The father gained his son back and the son chose to be trained for the Church and went to the school of St. Kevin at Glendalough. After he completed his studies he was made Abbot and later was called to Dublin. His efforts to bring the Irish chiefs	Lorenzo Tooley street and how he wished his Honour the ban-	29
--------	-----------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------	-----------

		together in resistance to the invaders were inspired by a strong feeling of love for Ireland. However, after Roderick O'Connor had been defeated he acquiesced in the Anglo-Norman conquest of Dublin and Leinster. He had small faith in Henry II, even though he accepted him as King. So much was he feared by Henry II for his character and disinterestedness that when Laurence was forced to go thru England on his way to the second council of Lateran (1179), Henry compelled him to take an oath that he would say or do nothing at Rome prejudicial to the King's interests in Ireland. He feared that Laurence would		
--	--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--

	<p>speaking the truth and if so, the Pope would learn that Ireland was not so black as it had been painted by Henry, who had not changed greatly since the days when he persecuted Thomas à Beckett. The next year Laurence died. He had gone to Normandy with the son of Roderick O'Connor to be left as a hostage with Henry II. On his way he was taken ill and sought refuge at the monastery of Eu and there he died on the 14th of November. He foresaw clearly the dangers to Ireland out of her present situation and it is believed by many that he was poisoned by the English since an attempt was made</p>	
--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

55

		to murder him at Canterbury in 1175. At any rate his saintly life was crowned by a saintly death and many regard him as a martyr for his country. His heart is kept as a sacred relic in the southeast chapel of Christ Church. The chapel in the same church which is dedicated to St. Laurence contains neither his effigy nor a relic of the saint. Curious!		
053.29	Lorenzo Tooley	➔ larrons o'toolers		
053.30	Bri Head	Bray Head—there is a walk and drive on the top of the Head from a point of which one can view the entire coast as far as Wicklow Head, with Wicklow vaguely discernible.	nocks of Gort and Morya and Bri Head and Puddyrick, yore	30

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.
56

			Loudship, and a starchboxsitting in the pit of his St Tomach's,	31
			— a strange wish for you, my friend, and it would poleaxe your	32
			sonson's grandson utterly though your own old sweatandswear	33
			floruerunts heaved it hoch many as the times, when they were	34
			turrified by the hitz.	35
053.36	crow cru cramwells	<p>Cromwell came to Ireland to subdue it and in the name of his Puritan God, killed, maimed and tortured without mercy thousands upon thousands of Irish people. His name is synonymous with butchery to the Irish— he showed qualities which make Hitler seem strangely incapable in cruelty— no country has ever endured the like of the ruthless destruction meted out to the Catholic Irish by this famous English-man.</p> <p>The Irish poet, David Ó Bruadair, wrote a poem</p>	Chee chee cheers for Upkingbilly and crow cru cramwells	36

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

57

		called, 'The Purgatory of the Men of Ireland', which describes Cromwell thus: 'When the champion of murderlust finished his tour of life'		
053.36	crow cru cramwells	➔ Bold Boy Cromwell		
			FW054	
054.01	Hup, boys, and hat him!	"Up Guards, and at them!", a saying attributed to the Duke of Wellington, which he denied.	Downaboo! Hup, boys, and hat him! See! Oilbeam they're lost	1
054.01	Hup, boys, and hat him!	➔ up draught and whet them!		
			we've found rerembrandtsers, their hours to date link these heirs	2
			to here but wowhere are those yours of Yestersdays? Farseeinge-	3
054.04	Ann van Vogt	➔ Shanvocht	therich and Poolaulwoman Charachthercuss and his Ann van	4
054.04	Ann van Vogt.	<i>The Shan Van Vocht</i> (Street ballad of 1798)		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

58

		<p>Oh the French are on the sea Says the Shan Van Vocht The French are on the sea Says the Shan Van Vocht Oh the French are in the Bay They'll be here without delay And the Orange will decay Says the Shan Van Vocht And where will they have their camp Says the Shan Van Vocht Where will they have their camp Says the Shan Van Vocht On the Curragh of Kildare The Boys they will be there With their pikes in good repair Says the Shan Van Vocht.</p>		
--	--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

59

		<p>And will Ireland then be free</p> <p>Says the Shan Van Vocht</p> <p>Will Ireland then be free</p> <p>Says the Shan Van Vocht</p> <p>Yes! Ireland shall be free</p> <p>From the center to the sea</p> <p>Then hurrah for Liberty!</p> <p>Says the Shan Van Vocht.</p> <p>This ballad was taken as the name of a periodical edited by Ethna Carbery and Alice Milligan, which first awakened national enthusiasm in Ireland early in this century.</p>		
			Vogt. D.e.e.d! Edned, ended or sleeping soundlessly? Favour	5
			with your tongues! <i>Intendite!</i>	6
			Any dog's life you list you may still hear them at it, like sixes	7
			and seventies as eversure as Halley's comet, ulemamen, sobran-	8
			jewomen, storthingboys and dumagirls, as they pass its bleak and	9
			bronze portal of your Casaconcordia: Huru more Nee, minny	10

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

60

			frickans? Hwoorledes har Dee det? Losdoor onleft mladies, cue.	11
			Millecientotrigintadue scudi. Tippetty, kyrie, tippetty. Cha kai	12
			rotty kai makkar, sahib? Despenseme Usted, senhor, en son suc-	13
			co, sabez. O thaw bron orm, A'Cothraige, thinkinthou gaily?	14
			Lick-Pa-flai-hai-pa-Pa-li-si-lang-lang. Epi alo, ecou, Batiste, tu-	15
			vavnr dans Lptit boing going. Ismeme de bumbac e meias de por-	16
			tocallie. O.O. Os pipos mios es demasiada gruarso por O pic-	17
			colo pocchino. Wee fee? Ung duro. Kocshis, szabad? Mercy, and	18
			you? Gomagh, thak.	19
			And, Cod, says he with mugger's tears: Would you care to	20
			know the prise of a liard? Maggis, nick your nightynovel! Mass	21
			Taverner's at the mike again! And that bag belly is the buck	22
			to goat it! Meggeg, m'gay chapjappy fellow, I call our univalse	23
054.24	moyliffey	Two rivers of Ireland	to witness, as sicker as moyliffey eggs is known by our good	24
054.24	moyliffey	The Lifé, or Liffey, the river which flows past Dublin and is interwoven as the symbol of life throughout <i>Finnegans Wake</i> . It would be impossible to exaggerate how intimately the history of this river is interwoven with Irish		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

61

		history from earliest pagan times.		
			househalters from yorehunderts of mamooth to be which they	25
			commercially are in ahoy high British quarters (conventional!)	26
			my guesthouse and cowhaendel credits will immediately stand	27
			ohoh open as straight as that neighbouring monument's fabrica-	28
			tion before the hygienic gllll (this was where the reverent sab-	29
054.30	firbalk	→ Firbolgs	both and bottlebreaker with firbalk forthstretched touched upon	30
054.30	firbalk	Firbolgs, one of the early tribes to hold and rule Ireland in pagan times. According to the Annals, the Firbolgs arrived in Ireland about the year of the world 3266. Very soon after landing, the chiefs, though wide apart the spots upon which in different parties they first touched the shore, contrived to discover the fate of each other, and having looked out for a central and suitable place to reunite their		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

62

		forces, they happened to fix on the green hill now called Tara, but which they named Druim Cain, or the Beautiful Eminence. Here they planted their seat of government; they divided the island into five parts, between the five brothers and distributed their people among them. The Firbolgs continued to hold and rule the country until their discovery and defeat by the Tuatha De Danaan.		
			his tricoloured boater, which he uplifted by its pickledhoopy (he	31
			gave Stetson one and a penny for it) whileas oleaginosity of an-	32
			cestralolosis sgocciolated down the both pendencies of his mut-	33
			sohito liptails (Sencapetulo, a more modestuous conciliabulite	34
			never curled a torn pocketmouth), cordially inwiting the adul-	35
			lescence who he was wising up to do in like manner what all did	36
			FW055	

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

63

			so as he was able to add) lobe before the Great Schoolmaster's.	1
			(I tell you no story.) Smile!	2
			The house of Atreox is fallen indeedust (Ilyam, Ilyum! Mae-	3
			romor Mournomates!) averging on blight like the mundibanks of	4
055.05	Fennyana	The Fianna, members of the Fian who were chosen out of many applicants in a severe series of tests, to act as a standing army for Ireland and are credited with the fact that she was never invaded by Rome. Their great leader was Finn MacCool. They moved over the entire country and lived out-of-doors until the cold weather. The requirements for entry were both physical and mental – an applicant must have mastered the books of poetry, then he must have been able to	Fennyana , but deeds bounds going arise again. Life, he himself	5

		<p>defend himslef against overwhelming odds, he must have been as fleet as a deer and as quiet and he was requiered to take four vows of chivalry:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. He shall marry a woman for her accomplishments and character, receiving no dowry. 2. He shall be kind and considerate of all women. 3. He shall not keep to himslef anything he has which a fellow being needs. 4. He shall stand fight to all odds. 		
055.05	Fennyana	➔ Fianna's		
055.05	Fennyana	The Fian were a body of men recruited from the finest flower of Irish youth, learned, able in poetry, bautiful in person and		

		<p>necessarily endowed with the ability to pass stringent tests of physical prowess and tests of ability in defending their shores. They served as an army, roving over Ireland, to protect citizens from peril, within or without.</p> <p>Fianna is the word used meaning bodies of Fian, i.e., the plural of the collective noun "Fian", as we today say "armies" as the plural of army. Their leader was Finn MacCool, the Finn of <i>Finnegans Wake</i>.</p> <p>Fianna Fail (the Fenians of Fál) is the name for the Irish army as far down in history as the 1600's, in which century it appears in a poem of David Ó Brudair.</p>		
--	--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.
66

			said once, (his biografiend, in fact, kills him verysoon, if yet not,	6
			after) is a wake, livit or krikrit, and on the bunk of our bread-	7
			winning lies the cropse of our seedfather, a phrase which the	8
			establiher of the world by law might pretinately write across	9
			the chestfront of all manorwombanborn. The scene, refreshed,	10
055.11	the hen and crusader everintermu tuomergent	HCE reference	reroused, was never to be forgotten, the hen and crusader ever-	11
			intermutuomergent , for later in the century one of that puisne	12
			band of factferreterers, (then an excivily (out of the custom huts)	13
055.14	black modern style and wewere shiny tan burlingtons	To break up the Union of the Catholics and the Dissenters, England did everything in her power. Tone was a powerful adversary, but the Clares, Beresfords, Fosters, Duignans and others tried to keep Ireland 'a heap of un'cementing sand'. The Irish Parliament, a tool of the English, passed Acts which	(retired), (hurt), under the sixtyfives act) in a dressy black modern	14

	<p>deprived Irishmen of the right of public meeting and police were permitted to search houses, without warrant. The 'Black and Tans' of this period destroyed newspaper plants and wrecked the business premises of men suspected of 'United' membership and those who worked for the union of all Ireland were treated as criminals, hung, and their property taken from their families. The Autobiography of Wolfe Tone gives an unforgettable picture of this struggle.</p> <p>Again, after the Easter Rising, when Eamon De Valera had established a free Irish State, Lloyd George sent into Ireland a force of</p>	
--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.
68

		Britons, 1920-1921, as bloodthirsty as can be imagined, who waged a fierce war of vengeance on the Irish people, who called this British police forces 'The Black and Tans', obviously in memory of earlier like bands of men. The war they waged against the Irish is the most despicable ever to have occurred.		
055.14	black modern style and wewere shiny tan burlingtons	➔ black and tan		
			style and wewere shiny tan burlingtons , (tam, homd and dicky,	15
			quopriquos and peajagd) rehearsed it, pippa pointing, with a	16
			dignified (copied) bow to a namecousin of the late archdeacon	17
			F. X. Preserved Coppinger (a hot fellow in his night, may the	18
			mouth of guard have mastic on him!) in a pullwoman of our	19

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

69

			first transhibernian with one still sadder circumstance which is a	20
			dirkandurk heartskewerer if ever to bring bouncing brimmers	21
			from marbled eyes. Cycloptically through the windowdisks and	22
			with eddying awes the round eyes of the rundreisers, back to back,	23
			buck to buck, on their airish chaunting car, beheld with in-	24
			touristing anterestedness the clad pursue the bare, the bare the	25
			green, the green the frore, the frore the cladagain, as their convoy	26
			wheeled encirculingly about the gigantig's lifetree, our fire-	27
055.28	phoenix in our woodlessnes s	A reference to Phoenix Park in Dublin, largest public park in the world, where the murder of the Chief Secretary for Ireland, Lord Frederick Cavendish and the Permanent Under-Secretary, Thomas Henry Burke, by Joe Brady and his Invincibles, in the year 1882, was an event which rocked the Irish world and led to the downfall of Parnell and the loss of liberty for Ireland,	leaved loverlucky blomsterbohm, phoenix in our woodlessness,	28

	<p>because Forster saw in it a chance to implicate Parnell in the guilt and accused him in the English Parliament of permitting crime in pursuance of the Land League. Parnell said he would defend himself only to the Irish people and the famous trial of Pigott completely freed Parnell, but this began the break in his power, which the English desired at any cost.</p> <p>The name Phoenix as applied to this Park came from the old manorhouse, the original purchase from which the government developed the Park, the name of which is supposed to have referred to the appearance of the house</p>	
--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

	<p>standing on a hill overlooking the Liffey, suggesting the conventional attitude of the Phoenix bird rising from its ashes.</p> <p>The more widely accepted version of the origin of the name, however, is a derivation from a spring called "Fionn-uisge" (Feenisk), which had been resorted to from time immemorial for the beneficial effects of its waters. It seems probable that the Fionn-uisge, or Feenisk spa, originated the name of the lands on which the Phoenix manor house was built by Sir Edward Fisher. The lands formed the earliest portion of the Park,</p>	
--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

		subsequently known as the Phoenix. The government being without any official residence for the Irish Viceroys, in 1618 repurchased the Phoenix lands with the new house and until the Restoration it was the principal viceregal residence.		
055.29	haughty, cacuminal, erubescents	HCE reference	haughty, cacuminal, erubescents (repetition!) whose roots they be	29
055.30	Archicadenu s	From the two words "arch" and "Cadenus", the latter the name Swift gave to himself in his poem <i>Cadenus and Vanessa</i> about himself and Esther Vanhomrigh – the "arch" on Joyce's part because Swift was never clean-cut in his relations to	ashes with lustres of peins. For as often as the Archicadenus ,	30

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

73

		this young woman who loved him deeply; and also in reference to his ambitions in the church, which were thwarted.		
			pleacing aside his <i>Irish Field</i> and craving their auriculars to re-	31
055.32	Castlebar	Caislan a Bharraigh, or Barry's Castle, now Castlebar, the head town of the County of Mayo. This castle formerly belonged to the Burkes, but first of all, after the English invasion it is said to have belonged to the Barrys, from whom it took its name. In the year 1412 a great army led by Brian, son of Donnell, burned these territories, destroyed the corn fields and burned the fortresses of Castlebar, Limerick and Loughmask.	cepticle particulars before they got the bump at Castlebar (mat	32

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.
74

	<p>The National Land League in the late 1800's was established at Castlebar. Parnell became its president.</p> <p>It is also the town where the English General Lake was defeated by a handful of French soldiers under Humbert and Matthew Tone. The soldiers ran so fast from the charge of the French and their Irish allies that the battle is known as "the races of Castlebar". This took place in 1798 in the summer, while Wolfe Tone was still in France exhorting the French to move in force and free Ireland. Had Napoleon done this instead of attempting to defeat the British via Egypt, etc. etc.,</p>	
--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

75

		there is no doubt Britain's might would have fallen.		
			and far!) spoke of it by request all, hearing in this new reading	33
			of the part whereby, because of Dyas in his machina, the new	34
			garrickson's grimacing grimaldism hypostasised by substitua-	35
			tion the axiomatic orerotundity of that once grand old elrington	36
			FW056	
			bawl, the copycus's description of that fellowcommuter's play	1
			upon countenants, could simply imagine themselves in their bo-	2
			som's inmost core, as <i>pro tem locums</i> , timesported acorss the yawn-	3
			ing (abyss), as once they were seasiders, listening to the cockshy-	4
			shooter's evensong evocation of the doomed but always ventri-	5
			loquent Agitator, (nonot more plangorpound the billows o'er	6
			Thounawahallya Reef!) silkhoutted, a whallrhosmightiadd, a-	7
			ginsst the dusk of skumring, (would that fane be Saint Muezzin's	8
			calling — holy places! — and this fez brimless as brow of faithful	9
			toucher of the ground, did wish it were — blessed be the bones!	10
			— the ghazi, power of his sword.) his manslayer's gunwielder	11
			protended towards that overgrown leadpencil which was soon,	12
			monumentally at least, to rise as Molyvdokondylon to, to be, to	13

056.14	O'dan	<p>Dan O'Connell who was elected as the first Catholic member of the House of Commons in a thrilling election in the County Clare, where the "Forties" broke away from the restraint of the landlords and voted for one of their own. His election undoubtedly forced the passage of the Emancipation Bill, which gave the Catholics some rights.</p> <p>He was a brilliant lawyer, who became the first Irish Catholic to be elected Lord Mayor of Dublin. It was he who formed the New Catholics Association, and who influenced the bringing in of the Catholic Emancipation Bill, founded</p>	be his mausoleum (O'dan stod tillsteyne at meisies aye skould	14
--------	--------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------	----

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

77

		the Association for the Repeal of the Union with Britain, held the greatest meetings ever gathered together in Ireland—almost half a million at Tara, where he spoke in 1848. Even in the United States there was an intense interest in the Repeal, a declaration being made that if England plunged Ireland into civil war, Canada should be seized. O'Connell was arrested by the British government, and on his release his conservatism gave rise to the break which resulted in the formation of the Young Ireland party.		
056.14	O'dan	→ O'Connell		
			show pon) while olover his exculpatory features, as Roland rung,	15
			a wee dropeen of grief about to sillionise his jouejous, the ghost	16

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.
78

			of resignation diffused a spectral appealingness, as a young man's	17
			drown o'er the fate of his waters may gloat, similar in origin and	18
			akkurat in effective to a beam of sunshine upon a coffin plate.	19
			Not olderwise Inn the days of the Bygning would our Travel-	20
056.21	van Demon's Land	The four leaders of the Young Ireland movement were condemned to be hung and quartered, but this sentence was later commuted to transportation to Van Diemen's Land. This was during the reign of Queen Victoria. A most living account of the entire procedure is given by John Mitchel, in his Jail Journal, a book deserving of a far wider readership than it has received among non-Irish leaders.	ler remote, unfriended, from van Demon's Land , some lazy	21
			skald or maundering pote, lift wearywilly his slowcut snobsic	22
056.23	zooteac	The princess Tea, the daughter of Lughaidh, the	eyes to the semisigns of his zooteac and lengthily lingering along	23

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

79

		son of Ith, and the wife of Heremon who was son of Milesius, thus one of the most illustrious female rulers of ancient Erin. She gave orders for the erecting of a royal palace for herself in Teamhair, the royal seat at Tara. The ancient seanachies contain many legends of Tea, showing that in ancient Ireland women were held in high reverence.		
056.23	zooteac	→ Tea		
			flaskneck, cracket cup, downtrodden brogue, turfsod, wild-	24
			broom, cabbageblad, stockfisch, longingly learn that there at the	25
			Angel were herberged for him poteen and tea and praties and	26
			baccy and wine width woman wordth warbling: and informally	27
			quasi-begin to presquesm'ile to queasithin' (Nonsense! There	28
			was not very much windy Nous blowing at the given moment	29
			through the hat of Mr Melancholy Slow!)	30

			But in the pragma what formal cause made a smile of <i>that</i> to-	31
056.32	O'Breen's	Stephen O'Breen, erenagh of Mayo, died in year 1231. Tighernach O'Breen, the annalist, successor to Ciaran and Coman, died 1088. This according to the Annals of the Four Masters.	think? Who was he to whom? (O'Breen's not his name nor the	32
			brown one his maid.) Whose are the placewheres? Kiwasti, kis-	33
			ker, kither, kitnabudja? Tal the tem of the tumulum. Giv the gav	34
			of the grube. Be it cudgelplayers' country, orfishfellows' town or	35
			leeklickers' land or panbpanungopovengreskey. What regnans	36
			FW057	
			raised the rains have levelled but we hear the pointers and can	1
			gauge their compass for the melos yields the mode and the mode	2
057.03	Tsin tsin tsin tsin!	Sinn Fein (pronounced Shin Fain) was a movement started by Arthur Griffith.	the manners plicyman, plansiman, plousiman, plab. Tsin tsin tsin	3

		The words were used by him to explain what he was after – they mean “ourselves alone” and gradually came to be the name of the entire movement which eventually brought about their freedom. The Sinn Fein policy embraced much besides political freedom; it called for industrial revival, increase of commerce and the freedom of Ireland's ports and harbors, a new national coinage and artistic and linguistic endeavors.		
057.03	Tsin, tsin tsin tsin!	➔ fain shinner		
			tsin! The forefarther folklers for a prize of two peaches with	4
			Ming, Ching and Shunny on the lie low lea. We'll sit down on	5
			the hope of the ghoully ghost for the titheman troubleth but his	6

We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:

057.07	Zoans	→ William Blake: <i>The Four Zoas</i> , not in this glossary, but in his <i>Collected Writings</i> .	hantitat hies not here. They answer from their Zoans; Hear the	7
057.07	Hear the four of them!	→ Four Masters		
057.08	Armagh	The first See to be established in Ireland, where St. Patrick was Primate and where the great school of Armagh was established, one of the greatest seats of learning in the early Christian centuries. The classic tradition which was dead in Europe during the Dark Ages and the proto-Medieval period was in full flower in the fourth, fifth, sixth, seventh, eighth centuries in Ireland. Armagh was the ecclesiastical capitol of Ireland and the metropolis	four of them! Hark torroar of them! I, says Armagh , and a'm	8

		of all the then civilized world, to which students repaired from every country where learning existed or was desired.		
057.08	Hear the four of them!	<p><i>The Four Masters</i> refers to Annals of the Kingdom of Ireland by the Four Masters, translated by John O'Donovan, Dublin, Hodges & Smith, Grafton Street, 1851.</p> <p>O'Clery settled down about 1630 near the ruined monastery of Donegal and there determined to write the Annals of Ireland from the earliest times to the death of Hugh O'Neill. Single-handed he could not reduce to order this mass of matter and was obliged to obtain the assistance of three</p>		

		<p>others, his brothers Peregrine and Conary, and his cousin, Fearfesa O'Mulconry. Like Father O'Clery they were skilled in Irish history and genealogies and wrote Gaelic with ease. Farrell O'Gara, member of Parliament for Sligo, supplied them with food and attendance and to him they dedicated the work when it was finished in 1636. O'Clery died in Louvain in 1643; his Annals remained in ms until the 19th century, when it was edited, translated and annotated by O'Donovan with an ability and completeness worthy of the original.</p> <p style="text-align: right;"><i>The Four Masters</i></p>	
--	--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

85

		<p style="text-align: center;">by Thomas D'Arcy McGee "Not of fame and not of fortune do these eager penmen dream; Darkness shrouds the hills of Banba, sorrow sits by every stream, One by one the lights that lead her, hour by hour, are quenched in gloom, But the patient, sad, Four Masters toil on in their lonely room— Duty still defying doom."</p>		
			proud o'it. I, says Clonakilty, God help us! I, says Deansgrange,	9
			and say nothing. I, says Barna, and whatabout it? Hee haw! Be-	10
			fore he fell hill he filled heaven: a stream, alplapping streamlet,	11
			coily coiled um, cool of her curls: We were but thermites then,	12
057.13	Hill of Allen	In Gaelic "Almhain", in the present county of Kildare, where the famous Battle of Almhain took place in 718,	wee, wee. Our antheap we sensed as a Hill of Allen , the Barrow	13

		killling the monarch Ferghal, whose death was foretold in a prophecy. The great hero Finn Mac Cumhaill held his own court in the Hill of Allen, where he occupied a beautiful residence. On one occasion, when he had given a great feast to his officers and men, it was determined to go into Munster on a hunting excursion. After Finn had pitched his tent there was seen a strange man coming towards them who said he was seeking service, that his name was "the Slothful Fellow". The result of engaging him was that his horse carried off twelve of the Fianna into an enchanted land, to which Finn gave pursuit and from	
--	--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

	<p>whence he rescued his leaders.</p> <p>This is a very old legend and the argument waxes strong, with excellent arguments on both sides, was Finn legendary of real?</p> <p>I feasted in the hall of Fionn</p> <p>And at each banquet there I saw</p> <p>A thousand rich cups on his board</p> <p>Whose rims were bound with purest gold.</p> <p>And twelve great buildings once stood there</p> <p>The dwellings of those mighty hosts</p> <p>Ruled by Tadg's daughter's warlike son</p> <p>At Alma of the noble Finn.</p>		
--	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.
88

		(Almuin: Allen)		
			for an People, one Jotnursfjaell: and it was a grummelung amung	14
			the porktroop that wonderstruck us as a thunder, yunder.	15
			Thus the unfacts, did we possess them, are too imprecisely	16
			few to warrant our certitude, the evidencegivers by legpoll too	17
			untrustworthily irreperible where his adjugers are semmingly	18
			freak threes but his judicandees plainly minus twos. Neverthe-	19
			less Madam's Tshowus waxes largely more lifeliked (entrance,	20
			one kudos; exits, free) and our notional gullery is now com-	21
			pletely complacent, an exegious monument, aerily perennious.	22
			Oblige with your blackthorns; gamps, de grace! And there many	23
			have paused before that exposure of him by old Tom Quad, a	24
			flashback in which he sits sated, gowndabout, in clericalease ha-	25
			bit, watching bland sol slithe dodgsomely into the nethermore,	26
			a globule of maugdleness about to corrugitate his mild dewed	27
			cheek and the tata of a tiny victorienne, Alys, pressed by his	28
			limper looser.	29
			Yet certes one is. Eher the following winter had overed the	30
057.31	Ceadurbar- atta-Cleath	Atha Cliath, the name of Dublin in Gaelic and the name used today, as it was used in very early times.	pages of nature's book and till Ceadurbar-atta-Cleath became	31

057.31	Ceadurbar- atta-Cleath	In the year 1027 a battle was gained by Roen over the foreigners of Ath-Cliath at Loch-Rein, which is at Fenagh in the County of Leitrim.		
057.31	Ceadurbar- atta-Cleath	→ athclee		
057.31	till Ceadurbar- atta-Cleath became Dablēna Tertia	<p>The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566.</p> <p>In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned at this spot. From this time forward it took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black</p>		

		Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended from a point at the Dublin side of the river, where the Dothor falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Poll-beg Lighthouse now stands. The Danish and English name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles.		
057.31	till Ceadurbar- atta-Cleath became	→ Dublin		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

91

	Dablena Tertia			
			Dablena Tertia , the shadow of the huge outlander, maladi, mult-	32
			vult, magnoperous, had bulked at the bar of a rota of tribunals in	33
			manor hall as in thieves' kitchen, mid pillow talk and chithouse	34
057.35	Molesworth Fields	By a marriage with Chief Baron Bysses's only daughter the estate passed into the possession of the Molesworth family, who subsequently became the Viscounts Molesworth of Swords. The celebrated Drapier's letters were addressed by Swift to Lord Molesworth at "Brackdenstown".	chat, on Marlborough Green as through Molesworth Fields , here	35
			sentenced pro tried with Jedburgh justice, there acquitted con-	36
			FW058	
058.01	Thing Mod	In old Dublin in Suffolk Street, there stood the	testimony with benefit of clergy. His Thing Mod have undone	1

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

92

		Danish Thingmote, equivalent to their House of Parliament. In John Mitchel's Jail Journal, there are many references of a satiric nature to the English rule of Ireland which he and his friends referred to as "The Thing".		
			him: and his madthing has done him man. His beneficiaries are	2
			legion in the part he created: they number up his years. Greatwheel	3
			Dunlop was the name was on him: behung, all we are his bisaacles.	4
			As hollyday in his house so was he priest and king to that: ulvy	5
			came, envy saw, ivy conquered. Lou! Lou! They have waved his	6
			green boughs o'er him as they have torn him limb from lamb.	7
			For his muertification and uxpation and dumnation and annu-	8
058.09	deprofound souspirs	Oscar Wilde's <i>De Profundis</i> , in which his sighs are heard most loudly!	hulation. With schreis and grida, deprofound souspirs . Steady,	9
			sullivans! Mannequins pause! Longtong's breach is fallen down	10

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

93

058.11	Graunya's sprend's abroad	➔ <i>puir</i> old wobban	but Graunya's spreend's abroad . Ahdostay, feedailyones, and feel	11
058.11	Graunya's sprend's abroad	Ireland		
			the Flucher's bawls for the total of your flouts is not fit to fan his	12
			fettle, O! Have a ring and sing wohl! Chin, chin! Chin, chin!	13
			And of course all chimed din width the eatmost boiviality. Swip-	14
			ing rums and beaunes and sherries and ciders and negus and cit-	15
			ronnades too. The strongers. Oho, oho, Mester Begge, you're	16
			about to be bagged in the bog again. Bugge. But softsies seuf-	17
			sighed: Eheu, for gassies! But, lo! lo! by the threnning gods,	18
058.19	human, erring and condonable	HCE reference	human, erring and condonable , what the statues of our kuo, who	19
			is the messchef be our kuang, ashu ashure there, the unforgettable	20
			treeshade looms up behind the jostling judgements of those, as	21
			all should owe, malrecapturable days.	22
			Tap and pat and tapatagain, (fire firstshot, Missiers the Refusel-	23
			eers! Peingpeong! For saxonlootie!) three tommix, soldiers free,	24
			cockaleak and cappapee, of the Coldstream. Guards were walking,	25
			in (<i>pardonnez-leur, je vous en prie, eh?</i>) Montgomery Street. One	26

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

94

			voiced an opinion in which on either wide (<i>pardonnez!</i>), nod-	27
			ding, all the Finner Camps concurred (<i>je vous en prie, eh?</i>). It	28
			was the first woman, they said, souped him, that fatal wellesday,	29
			Lili Coninghams, by suggesting him they go in a field. Wroth	30
058.31	wrath	In MacFirbis' Book of Genealogies we find the following: "Such is the stability of the old buildings that there are immense royal raths (or palaces) and forts throughout Erin, in which there are numerous hewn and polished stones and cellars and apartments under ground within their walls. In Bally L'Dowda, in Tireragh, on the banks of the Moy there are nine smooth stone cellars under the walls of this rath and I believe it is one of the oldest raths in Erinn and its walls are of the	mod eldfar, ruth redd stiland, wrath wrackt wroth, confessed	31

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

95

		height of a good cow-keep still.” At Ardscull near Dublin rises the Rath of Mullamast, a hill 563 feet high, that was once a stronghold of the Leinster kings. In 1577 this was the scene of a treacherous massacre of the chiefs of Leix and Offaly, by the English and their allies, the O'Dempseys, who had invited them to a friendly conference and there slaughtered them.		
058.31	wrath	→ rath		
058.32	Terse	Terce, the third hour of the Divine Office	private Pat Marchison <i>retro</i> . (Terse !) Thus contenters with san-	32
			toys play. One of our coming Vauxhall ontheboards who is	33
			resting for the moment (she has been callit by a noted stagey ele-	34
			cutioner a wastepacket Sittons) was interfeud in a waistend pewty	35
			parlour. Looking perhaps even more pewtyflushed in her cherry-	36



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

96

			FW059	
			derry padouasoys, girdle and braces by the Halfmoon and Seven	1
			Stars, russets from the Blackamoor's Head, amongst the climbing	2
059.03	corn and hay emptors	HCE reference	boys at his Eagle and Child and over the corn and hay emptors	3
			at their Black and All Black, Mrs F . . . A . . . saidaside, half in	4
			stage of whisper to her confidante glass, while recoopering her	5
			cartwheel chapot (ahat! —and we now know what thimbles a	6
			baquets on lallance a talls mean), she hoped Sid Arthar would	7
			git a Chrissman's portrout of orange and lemonsized orchids with	8
			hollegs and ether, from the feeatre of the Innocident, as the	9
			worryld had been uncained. Then, while it is odrous comparison-	10
			ing to the sprangflowers of his burstday which was a virid-	11
			able goddinpotty for the reinworms and the charlattinas and all	12
			branches of climatitis, it has been such a wanderful noyth untirely,	13
			added she, with many regards to Maha's pranjapansies. (Tart!)	14
			Prehistoric, obitered to his dictaphone an entychologist: his pro-	15
			penomen is a properismenon. A dustmannocknamed Seven-	16
			churches in the employ of Messrs Achburn, Soulpetre and	17
			Ashreborn, prairmakers, Glintalook, was asked by the sisterhood	18
			the vexed question during his midday collation of leaver and	19

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

97

			buckrom alternatively with stenk and kitteney phie in a hash-	20
			housh and, thankeaven, responsed impulsively: We have just been	21
			propogandering his nullity suit and what they took out of his ear	22
059.23	O'Dea's	Mahon O'Dea, son of Loughlin, lord of Kinel-Fearmaic, died 1588.	among my own crush. All our fellows at O'Dea's sages with	23
			Aratar Calaman he is a cemented brick, buck it all! A more nor	24
			usually sober cardriver, who was jauntingly hosing his runabout,	25
059.26	Lorry	Lorcan or Laurence O'Toole, Archbishop of Dublin, was born in Kildare and baptized at the shrine of St. Bridget, his father was hereditary chief of the Hy-Murray. His father had been at war with MacMurrough, King of Leinster, and had been defeated by him, and the King, as a pledge of O'Toole's submission, insisted that his son be given as a hostage. The father gained his son back and the	Ginger Jane, took a strong view. Lorry hosed her as he talked	26

	<p>son chose to be trained for the Church and went to the school of St. Kevin at Glendalough. After he completed his studies he was made Abbot and later was called to Dublin. His efforts to bring the Irish chiefs together in resistance to the invaders were inspired by a strong feeling of love for Ireland. However, after Roderick O'Connor had been defeated he acquiesced in the Anglo-Norman conquest of Dublin and Leinster. He had small faith in Henry II, even though he accepted him as King. So much was he feared by Henry II for his character and disinterestedness that when Laurence was forced to go</p>	
--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

		thru England on his way to the second council of Lateran (1179), Henry compelled him to take an oath that he would say or do nothing at Rome prejudicial to the King's interests in Ireland. He feared that Laurence would speak the truth and if so, the Pope would learn that Ireland was not so black as it had been painted by Henry, who had not changed greatly since the days when he persecuted Thomas à Beckett. The next year Laurence died. He had gone to Normandy with the son of Roderick O'Connor to be left as a hostage with Henry II. On his way he was taken ill and sought refuge at the monastery of Eu and there		
--	--	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.
100

		<p>he died on the 14th of November. He foresaw clearly the dangers to Ireland out of her present situation and it is believed by many that he was poisoned by the English since an attempt was made to murder him at Canterbury in 1175. At any rate his saintly life was crowned by a saintly death and many regard him as a martyr for his country. His heart is kept as a sacred relic in the southeast chapel of Christ Church. The chapel in the same church which is dedicated to St. Laurence contains neither his effigy nor a relic of the saint. Curious!</p>		
059.26	Lorry	➔ larrons o'toolers		

			and this is what he told rewritemen: Irewaker is just a plain pink	27
059.28	brehemons laws	The great body of the laws of ancient Erinn, commonly called by the English, the Brehon Laws, which were published and translated by a commission of Irish noblemen in the middle of the nineteenth century – they show clearly by what laws and customs the monarch and provincial kings ruled Ireland, the conditions under which the landlords and others held their lands and the local social customs.	joint reformee in private life but folks all have it by brehemons	28
			laws he has parliamentary honours. Eiskaffier said (Louigi's, you	29
			know that man's, brillant Savourain): <i>Mon foie</i> , you wish to ave	30
			some homelette, yes, lady! Good, mein leber! Your hegg he must	31
			break himself. See, I crack, so, he sit in the poele, umbedimbt!	32
			A perspirer (over sixty) who was keeping up his tennises panted	33
			he kne ho har twa to clect infamatios but a diffpair flannels climb	34

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.
102

			wall and trespassing on doorbell. After fullblown Braddon hear	35
			this fresky troterella! A railways barmaid's view (they call her	36
			FW060	
			Spilltears Rue) was thus expressed: to sympathisers of the Dole	1
			Line, Death Avenue, anent those objects of her pity-prompted	2
			ministrance, to wet, man and his syphon. Ehim! It is ever too	3
			late to whistle when Phyllis floods her stable. It would be skar-	4
			lot shame to jailahim in lockup, as was proposed to him by the	5
			Seddoms creature what matter what merrytricks went off with	6
			his revolverher in connections with ehim being a norphan and	7
060.08	Drumcollaki II	Druim-chliabh comharbas of St. Colum Cille.	enjoining such wicked illth, ehim! Well done, Drumcollakill!	8
			Kitty Tyrrel is proud of you, was the reply of a B.O.T. official	9
			(O blame gnot the board!) while the Daughters Benkletter mur-	10
			mured in uniswoon: Golforgilhisjurrylegs! Brian Lynsky, the cub	11
			curser, was questioned at his shouting box, Bawlonabraggat, and	12
			gave a snappy comeback, when saying: Paw! Once more I'll	13
			hellbow! I am for caveman chase and sahara sex, burk you! Them	14
060.15	Up hog and hoar hunt!	"Up Guards, and at them!", a saying attributed to the	two bitches ought to be leashed, canem! Up hog and hoar hunt!	15

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.
103

		Duke of Wellington, which he denied.		
060.15	Up hog and hoar hunt	"Are you up?" – the slogan of the United Irishmen. It is said that when General Lake, Commander of the British forces to suppress the United Irishmen's activities in Ireland, was visiting in Ulster, put his thumb to a parrot in his host's home, he was answered by the parrot, "Are you up?", much to everyone's chagrin!		
			Paw! A wouldbe martyr, who is attending on sanit Asitas where	16
			he is being taught to wear bracelets, when grilled on the point,	17
			revealed the undoubted fact that the consequence would be that	18
			so long as Sankya Moondy played his mango tricks under the	19
			mysttetry, with shady apsaras sheltering in his leaves' licence and	20
			his shadowers torrifried by the potent bolts of indradiction, there	21
			would be fights all over Cuxhaven. (Tosh!) Missioner Ida Womb-	22
			well, the seventeenyearold revivalist, said concerning the coinci-	23

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.
104

			dent of interfizzing with grenadines and other respectable and	24
			disgusted peersons using the park: That perpendicular person is	25
			a brut! But a magnificent brut! 'Caligula' (Mr Danl Magrath,	26
			bookmaker, wellknown to Eastrailian poorusers of the Sydney	27
			Parade Ballotin) was, as usual, antipodal with his: striving todie,	28
			hopening tomellow, Ware Splash. Cobbler. We have meat two	29
060.30	El Caplan Buycout	Captain Boycott was agent for Lord Erne, who lived at Lough Mask House in County Mayo. During the Land League struggles he had a dispute with his laborers over their wages and not able to come to an agreement, dismissed them. No workers appeared to take their place. The captain got angry and tried to serve processes on the tenants, but the people of Ireland, guided by Parnell, had decided not to cooperate, they shoed no horses, delivered no mail,	hourly, sang out El Caplan Buycout , with the famous padre's	30

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.
105

	<p>baked no bread, reaped no grain. At last, in desperation, Captain Boycott called on the British government for help; they sent Orangemen from the English section of Ulster, protected by 2000 soldiers. When they arrived, no one could be found to drive them to the estate, fifteen miles from the town, to which they walked in the rain. When arrived, since no Irish laborer would supply food, they ate up all the fowl and cattle of Lord Erne and it was reported that it cost the country ten pounds for every pound of grain reaped—ommiting what</p>	
--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.
106

		Lord Erne suffered from loss and damage to his property. From this incident, the policy came to be known as "boycotting" —a term in common use today.		
			turridur's capecast, meet too ourly, matadear! Dan Meiklejohn,	31
060.32	precentor	The leader of the choir of a collegiate or monastic church or of monks in choir - obsolete except as the name of one making the arrangements for divine service.	precentor , of S.S. Smack and Olley's was probiverbal with his	32
			upsiduxit: <i>mutatus mutandus</i> . Dauran's lord ('Sniffpox') and Moir-	33
			gan's lady ('Flatterfun') took sides and crossed and bowed to	34
			each other's views and recrossed themselves. The dirty dubs upin	35
			their flies, went too free, echoed the dainly drabs downin their	36
			FW061	
			scenities, una mona. Sylvia Silence, the girl detective (<i>Meminerva</i> ,	1

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

107

			but by now one hears turtlings all over Doveland!) when supplied	2
			with informations as to the several facets of the case in her cozy-	3
			dozy bachelure's flat, quite overlooking John a'Dream's mews,	4
			leaned back in her really truly easy chair to query restfully through	5
			her vowelthreaded syllabelles: Have you ewew thought, wepow-	6
			tew, that sheew gweatness was his twadgedy? Nevewtheless ac-	7
			cowding to my considewed attitudes fow this act he should pay	8
			the full penalty, pending puwsuance, as pew Subsec. 32, section	9
			II, of the C. L. A. act 1885, anything in this act to the contwawy	10
			notwithstanding. Jarley Jilke began to silke for he couldn't get	11
			home to Jelsey but ended with: He's got the sack that helped him	12
061.13	Meagher	One of the leaders of the Young Ireland movement, who made his famous speech "Be it for the defense or be it for the assertion, of a nation's liberty, I look upon the sword as a sacred weapon." The entire beautiful speech is famous in Ireland. Twice convicted by the British, the last time he	moult instench of his gladsome rags. Meagher , a naval rating,	13

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.
108

		was sent to Van Diemen's Land for life, convicted of treason. This was in the year 1848.		
061.14	cromlech	In the ancient catha, there is a description of the Battle of Magh Tuireadh, a manuscript that is at least 1400 years old. In this story there is no hero, but a great deal of druidism, which relates the position and conduct of the poets during the battle and in the midst of it – the origin of the name of Moytura, or the Plain of Pillars, with the origin, names and use of so many of the pillar stones, of the mounds, and of the huge graves, vulgarly called cromlechs, with which the plain is still covered.	seated on one of the granite cromlech setts of our new fish-	14

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.
109

		Popular tradition throughout Ireland points to these ancient monuments, called cromlechs, as the resting place of Diarmaid and Grainne.		
			shambles for the usual aireating after the ever popular act, with	15
			whom were Questa and Puella, piquante and quuite, (this had a	16
			cold in her brain while that felt a sink in her summock, wit's	17
			wat, wot's wet) was encouraged, although nearvanashed himself,	18
			by one of his co-affianced to get your breath, Walt, and gobbit	19
			and when ther chidden by her fastra sastra to saddle up your	20
			pace, Naville, thus cor replied to her other's thankskissing: I	21
			lay my two fingerbuttons, fiancée Meagher, (he speaks!) he was	22
			to blame about your two velvetthighs up Horniman's Hill — as	23
			hook and eye blame him or any other piscman? — but I also	24
			think, Puellywally, by the siege of his trousers there was some-	25
			one else behind it — you bet your boughtem blarneys — about	26
			their three drummers down Keysars Lane. (Trite!).	27
			Be these meer marchant taylor's fablings of a race referend	28
			with oddman rex? Is now all seenheard then forgotten? Can it	29
			was, one is fain in this leaden age of letters now to wit, that so	30

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

110

			diversified outrages (they have still to come!) were planned and	31
			partly carried out against so staunch a covenanter if it be true	32
			than any of those recorded ever took place for many, we trow,	33
			beyessed to and denayed of, are given to us by some who use	34
			the truth but sparingly and we, on this side ought to sorrow for	35
061.36	The seventh city, Urovivla	Dublin, the "seventh city of Christendom".	their pricking pens on that account. The seventh city, Urovivla,	36
			FW062	
			his citadear of refuge, whither (would we believe the laimen and	1
			their counts), beyond the outraved gales of Atreatic, changing	2
			clues with a baggermalster, the hejirite had fled, silentioussue-	3
			meant under night's altosonority, shipalone, a raven of the wave,	4
			(be mercy, Mara! A he whence Rahoulas!) from the ostmen's	5
			dirtby on the old vic, to forget in expiating manslaughter and,	6
			reberthing in remarriment out of dead seekness to devine previ-	7
			dence, (if you are looking for the bilder deep your ear on the	8
062.09	papishee	In the Leabhar Gabhala it says: "Before Iceland was settled from Norway there	movietone!) to league his lot, palm and patte, with a papishee .	9

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

111

		were in it men called 'Papae'; they were Christian men and they came oversea from the West, for there were found left by them Irish books, bells and croziers. The Norse settlers of Iceland were later Christianized by Irish missionaries."		
062.09	papishee	Reference to the shee, the fairy people of Ireland and to Mrs. Shea, the woman whom Parnell loved and whose divorce was the scandal with which England broke Parnell's power.		
062.10	qvinne	Ireland	For mine qvinne I thee giftake and bind my hosenband I thee	10
062.10	qvinne	→ judyqueen		
062.11	Emeraldillui m	A famous poem written in Latin by an Irish peregrine, head of one of the ecclesiastical schools	halter. The wastobe land, a lottuse land, a luctuous land, Emerald-	11

	<p>founded in Italy, referred to Ireland in these words.</p> <p>Later, Drennan, born 1754, died 1820, the son of a Presbyterian minister, a medical doctor, was one of the founders of the United Irish Society. Among the lyrics which he composed are "Erin to her own Tune", "Wake of William Orr", "Wail of the Women after the Battle".</p> <p>In the song, "When Erin first rose", Drennan originated the phrase, "Emerald Isle". There also occurs the line,</p> <p>"The dark chain of silence was thrown o'er the deep" which Moore copied in the Irish Melody beginning,</p>	
--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

113

		"Dear harp of my country, in darkness I found thee, The cold chain of silence had hung o'er me long"		
			illuim , the peasant pastured, in which by the fourth commandment	12
			with promise his days apostolic were to be long by the abundant	13
			mercy of Him Which Thundereth From On High, murmured,	14
			would rise against him with all which in them were, franchisab-	15
			les and inhabitands, astea as agora, helotsphilots, do him hurt,	16
			poor jink, ghostly following bodily, as were he made a curse for	17
			them, the corruptible lay quick, all saints of incorruption of an	18
			holy nation, the common or ere-in-garden castaway, in red re-	19
			surrection to condemn so they might convince him, first pha-	20
062.21	Humpheres Cheops Exarchas	HCE reference	roah, Humpheres Cheops Exarchas , of their proper sins. Busi-	21
			ness bred to speak with a stiff upper lip to all men and most occa-	22
			sions the Man we wot of took little short of fighting chances but	23
			for all that he or his or his care were subjected to the horrors of	24
			the premier terror of Errorland. (perorhaps!)	25
			We seem to us (the real Us!) to be reading our Amenti in the	26
			sixth sealed chapter of the going forth by black. It was after the	27

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

114

			show at Wednesbury that one tall man, humping a suspicious	28
			parcel, when returning late amid a dense particular on his home	29
			way from the second house of the Boore and Burgess Christy	30
			Menestrels by the old spot, Roy's Corner, had a barkiss revolver	31
			placed to his faced with the words: you're shot, major: by an un-	32
			knowable assailant (masked) against whom he had been jealous	33
			over, Lotta Crabtree or Pomona Evlyn. More than that Whenn	34
			the Waylayer (not a Lucalizod diocesan or even of the Glenda-	35
			lough see, but hailing fro' the prow of Little Britain), mention-	36
			FW063	
			ing in a bytheway that he, the crawsopper, had, in edition to	1
			Reade's cutless centiblade, a loaded Hobson's which left only twin	2
			alternatives as, viceversa, either he would surely shoot her, the	3
			aunt, by pistol, (she could be okaysure of that!) or, failing of such,	4
			bash in Patch's blank face beyond recognition, pointedly asked	5
			with gaeilish gall wodkar blizzard's business Thornton had with	6
			that Kane's fender only to be answered by the aggravated	7
			assaulted that that that was the snaps for him, Midweeks, to sultry	8
			well go and find out if he was showery well able. But how trans-	9
			paringly nontrue, gentlewriter! His feet one is not a tall man, not	10

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

115

			at all, man. No such parson. No such fender. No such lumber. No	11
			such race. Was it supposedly in connection with a girls, Myramy	12
			Huey or Colores Archer, under Flaggy Bridge (for ann there is	13
			but one liv and hir newbridge is her old) or to explode his	14
			twelvechamber and force a shrievalty entrance that the heavybuilt	15
			Abelbody in a butcherblue blouse from One Life One Suit (a	16
			men's wear store), with a most decisive bottle of single in his	17
			possession, seized after dark by the town guard at Haveyou-	18
			caught-emerod's temperance gateway was there in a gate's way.	19
			Fifthly, how parasoliloquisingly truetoned on his first time of	20
			hearing the wretch's statement that, muttering Irish, he had had	21
063.22	hanguest	Hengest, the leader of the Jutes, who was invited to come to Britain to help fight off the Picts and the Irish marauders and who fought with the Britons, overcame them in a battle to become the first king of England.	had o'gloriously a'lot too much hanguest or hoshoe fine to	22
			drink in the House of Blazes, the Parrot in Hell, the Orange Tree,	23
			the Glibt, the Sun, the Holy Lamb and, lapse not leashed, in	24
			Ramitdown's ship hotel since the morning moment he could	25

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

116

			dixtinguish a white thread from a black till the engine of the	26
			laws declosed unto Murray and was only falling fillthefluthered	27
			up against the gatestone pier which, with the cow's bonnet	28
			a'top o'it, he falsetook for a cattlepillar with purest peaceablest	29
			intentions. Yet how lamely hobbles the hoy of his then pseudo-	30
			jocax axplanation how, according to his own story, he was a	31
063.32	zozimus	Pope Zosimus, years 417-418, who helped acquit Pelagius in 416 of heresy and later accused him at the insistence of Augustine and Jerome. For the great heretic, Pelagius, see listing under his name.	process server and was merely trying to open zozimus a bottlop	32
			stoub by mortially hammering his <i>magnum bonum</i> (the curter the	33
			club the sorer the savage) against the bludgey gate for the boots	34
			about the swan, Maurice Behan, who hastily into his shoes with	35
			nothing his hald barra tinnteack and came down with homp,	36
			FW064	
			shtemp and jumphet to the tiltyard from the wastes a'sleep in his	1

			obi ohny overclothes or choker, attracted by the norse of guns	2
064.03	Dulyn	<p>The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566.</p> <p>In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned at this spot. From this time forward it took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended from a point at the Dublin side of the river, where the Dothor falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Poll-beg</p>	playing Delandy is cartager on the raglar rock to Dulyn , said	3

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

118

		Lighthouse now stands. The Danish and English name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles.		
064.03	Dulyn	→ Dublin		
			war' prised safe in bed as he dreamed that he'd wealthes in mor-	4
			mon halls when wokenp by a fourth loud snore out of his land	5
			of byelo while hickstrey's maws was grazing in the moonlight	6
			by hearing hammering on the pandywhank scale emanating from	7
			the blind pig and anything like it (oonagh! oonagh!) in the	8
			whole history of the Mullingcan Inn he never. This battering	9
			babel allower the door and sideposts, he always said, was not in	10
			the very remotest like the belzey babble of a bottle of booze	11
064.12	the young reine	→ judyqueen	which would not rouse him out o' slumber deep but reminded	12

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

119

			him loads more of the martiallawsey marsed of foreign musi-	13
			kants' instrumongs or the overthrewer to the third last days of	14
			Pompery, if anything. And that after this most nooningless	15
064.16	the young reine	Ireland	knockturn the young reine came down desperate and the old	16
			liffopotamus started ploring all over the plains, as mud as she	17
			cud be, ruining all the bouchers' schurts and the backers'	18
			wischandtugs so that be the chandeleure of the Rejaneyjailey	19
			they were all night wasching the walters of, the weltering walters	20
			off. Whyte.	21
064.22	pinch in time of the ideal	This theme has been in Joyce's work since his first study, <i>Stephen Hero</i> .	Just one moment. A pinch in time of the ideal , musketeers!	22
			Alphos, Burkos and Caramis, leave Astrelea for the astrollajerries	23
			and for the love of the saunces and the honour of Keavens pike	24
			puddywhackback to Pamintul. And roll away the reel world, the	25
			reel world, the reel world! And call all your smokeblushes,	26
			Snowwhite and Rosered, if you will have the real cream! Now for	27
			a strawberry frolic! Filons, filoosh! <i>Cherchons la flamme!</i> Famm-	28
			famm! Fammfamm!	29
			Come on, ordinary man with that large big nonobli head, and	30
			that blanko berbecked fischial ekksprezzion Machinsky Scapolo-	31

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.
120

			polos, Duzinascu or other. Your machelar's mutton leg's getting	32
			musclebound from being too pulled. Noah Beery weighed stone	33
			thousand one when Hazel was a hen. Now her fat's falling fast.	34
			Therefore, chatbags, why not yours? There are 29 sweet reasons	35
			why blossomtime's the best. Elders fall for green almonds when	36
			FW065	
			they're raised on bruised stone root ginger though it winters on	1
			their heads as if auctumned round their waistbands. If you'd had	2
			pains in your hairs you wouldn't look so orgibald. You'd have	3
			Colley Macaires on your lump of lead. Now listen, Mr Leer!	4
			And stow that sweatyfunnyadams Simper! Take an old geeser	5
			who calls on his skirt. Note his sleek hair, so elegant, <i>tableau</i>	6
			<i>vivant</i> . He vows her to be his own honeylamb, swears they will	7
			be papa pals, by Sam, and share good times way down west in a	8
			guaranteed happy lovenest when May moon she shines and they	9
			twit twinkle all the night, combing the comet's tail up right and	10
			shooting popguns at the stars. Creampuffs all to dime! Every	11
			nice, missymackenzies! For dear old grumpapar, he's gone on	12
			the razzledar, through gazing and crazing and blazing at the stars.	13
			Compree! She wants her wardrobe to hear from above by return	14

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

121

			with cash so as she can buy her Peter Robinson trousseau and cut	15
			a dash with Arty, Bert or possibly Charley Chance (who knows?)	16
			so tolloll Mr Hunker you're too dada for me to dance (so off she ro	17
			goes!) and that's how half the gels in town has got their bottom	18
			drars while grumpapar he's trying to hitch his braces on to his	19
			trars. But old grum he's not so clean dippy between sweet you	20
			and yum (not on your life, boy! not in those trousers! not by a	21
			large jugful!) for someplace on the sly, where Furphy he isn't by,	22
			old grum has his gel number two (bravevow, our Grum!) and he	23
			would like to canoodle her too some part of the time for he is	24
			downright fond of his number one but O he's fair mashed on	25
			peaches number two so that if he could only canoodle the two,	26
			chivee chivoo, all three would feel genuinely happy, it's as simple	27
			as A. B. C., the two mixers, we mean, with their cherrybum	28
			chappy (for he is simply shamming dippy) if they all were afloat	29
			in a dreamlifeboat, hugging two by two in his zoo-doo-you-doo,	30
065.31	missymissy	Gaelic for "I am, I am", the form of a famous poem by Amergin, one of the earliest poets of Ireland, which Stewart McAlister believes may very well have been a	a tofftoff for thee, missymissy for me and howcameyou-e'enso for	31

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.
122

		sacred hymn of the Druids. It begins, "I am the wind which blows over the sea, I am the wave of the ocean" and closes "I am the god who creates in the head of man the fire of hought"		
065.31	tofftoff	From the German, meaning to baptize		
065.31	tofftoff	→ taufauf		
			Farber, in his tippy, upindown dippy, tiptoptippy canoodle, can	32
065.33	Finny	Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken	you? Finny .	33

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.
123

	<p>more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Cailté, all of whose writing are found in the Dinn Seanchas.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p>	
--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.
124

	<p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the Book of Leinster, in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian</p>	
--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.
125

		race and monarch of Erinn about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C."		
			Ack, ack, ack. With which clap, trap and soddenment, three to	34
			a loaf, our mutual friends the fender and the bottle at the gate seem	35
			to be implicitly in the same bateau, so to singen, bearing also	36
			FW066	
			several of the earmarks of design, for there is in fact no use in	1
			putting a tooth in a snipery of that sort and the amount of all	2
			those sort of things which has been going on onceaday in and	3
			twiceaday out every other nachtistag among all kinds of pro-	4
			miscious individuals at all ages in private homes and reeboos	5
			publikiss and allover all and elsewhere throughout secular	6
			sequence the country over and overabroad has been particularly	7
			stupendous. To be continued. Federals' Uniteds' Transports'	8
			Unions' for Exultations' of Triumphants' Ecstasies.	9
			But resuming inquiries. Will it ever be next morning the postal	10
			unionist's (officially called carrier's, Letters Scotch, Limited)	11
			strange fate (Fierceendgiddyex he's hight, d.e., the losel that	12

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.
126

			hucks around missivemaids' gummibacks) to hand in a huge	13
			chain envelope, written in seven divers stages of ink, from blanch-	14
			essance to lavandaïette, every pothook and pancrook bespaking	15
			the wisherwife, superscribed and subpencilled by yours A Laugh-	16
066.17	Hyde and Cheek, Edenberry	HCE reference	able Party, with afterwite, S.A.G., to Hyde and Cheek, Eden-	17
066.18	Dubblenn, WC	→ Dublin	berry, Dubblenn, WC? Will whatever will be written in lappish	18
066.18	Dubblenn, WC	The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566. In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned at this spot. From this time forward it took the name of Dubhlinn		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.
127

		Atha Cliath, or the Black Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended from a point at the Dublin side of the river, where the Dothor falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Poll-beg Lighthouse now stands. The Danish and English name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles.		
			language with inbursts of Maggyer always seem semposed, black	19
			looking white and white guarding black, in that siamixed twoa-	20
066.21	stern	Laurence Sterne (1713-1768), author of the famous	talk used twist stern swift and jolly roger? Will it bright upon us,	21

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.
128

		<p><i>Tristram Shandy</i>, was a native of Clonmel, a town about twenty miles from Waterford.</p> <p>When he was a small boy of seven, while staying at the parsonage of Annamoe, in the environs of Dublin, he miraculously escaped death when he fell unharmed through a millrace while the mill was working.</p>		
066.21	swift	<p>Dean Jonathan Swift – author of <i>The Drapier's Letters</i>, <i>A Modest Proposal</i>, and other pieces which taught the Irish how to regard themselves and to seek their existence as a separate nation. His writings are referred to throughout the entire <i>Finnegans Wake</i>, as it was largely he, in modern</p>		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.
129

		times, who awoke Ireland from her lethargy.		
			nightle, and we plunging to our plight? Well, it might now, mircle,	22
			so it light. Always and ever till Cox's wife, twice Mrs Hahn, pokes	23
			her beak into the matter with Owen K. after her, to see whawa	24
			smutter after, will this kiribis pouch filled with litterish frag-	25
			ments lurk dormant in the paunch of that halpbrother of a herm,	26
			a pillarbox?	27
			The coffin, a triumph of the illusionist's art, at first blench	28
			naturally taken for a handharp (it is handwarp to tristinguish	29
			jubabe from jabule or either from tubote when all three have just	30
			been invened) had been removed from the hardware premises of	31
			Oetzmann and Nephew, a noted house of the gonemost west,	32
			which in the natural course of all things continues to supply	33
			funeral requisites of every needed description. Why needed,	34
			though? Indeed needed (wouldn't you feel like rattanfowl if you	35
066.36	oscar	<i>Oscar fils d'Ossian</i> . A play in which Talma took the part of Oscar, enacted in the time of Wolfe Tone in the late 1700's. Oscar was the son of Oisin, the son of Finn MacCool, a	hadn't the oscar !) because the flash brides or bride in their lily	36

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.
130

		famous hero and warrior, as were they all.		
			FW067	
			boleros one games with at the Nivynubies' finery ball and your	1
			upright grooms that always come right up with you (and by jingo	2
			when they do!) what else in this mortal world, now ours, when	3
			meet there night, mid their nacket, me there naked, made their	4
			nought the hour strikes, would bring them rightcame back in the	5
			flesh, thumbs down, to their orses and their hashes.	6
			To proceed. We might leave that nitrience of oxagiants to take	7
			its free of the air and just analectralyse that very chymerical com-	8
			bination, the gasbag where the warderworks. And try to pour	9
			somour heiterscene up thealmostfere. In the bottled heliose case	10
			continuing, Long Lally Tobkids, the special, sporting a fine breast	11
			of medals, and a conscientious scripturereader to boot in the brick	12
			and tin choorch round the coroner, swore like a Norewheezian	13
			tailliur on the stand before the proper functionary that he was up	14
			against a right querrshnorrt of a mand in the butcher of the blues	15
			who, he guntinued, on last epening after delivering some car-	16
			casses mattonchepps and meatjutes on behalf of Messrs Otto	17

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

131

			Sands and Eastman, Limericked, Victuallers, went and, with his	18
			unmitigated astonishment, hickicked at the dun and dorass against	19
			all the runes and, when challenged about the pretended hick (it	20
			was kickup and down with him) on his solemn by the imputant	21
			imputed, said simply: I appop pie oath, Phillyps Captain. You	22
			did, as I sostressed before. You are deepknee in error, sir, Madam	23
			Tomkins, let me then tell you, replied with a gentlewomanly	24
			salaam MackPartland, (the meatman's family, and the oldest in	25
			the world except nick, name.) And Phelps was flayful with his	26
			peeler. But his phizz fell.	27
			Now to the obverse. From velveteens to dimities is barely a	28
			fivefinger span and hence these camelback excesses are thought	29
			to have been instigated by one or either of the causing causes of	30
			all, those rushy hollow heroines in their skirtsleeves, be she ma-	31
			gretta be she the posque. Oh! Oh! Because it is a horrible thing	32
			to have to say to say to day but one dilalah, Lupita Lorette, short-	33
			ly after in a fit of the unexpectednesses drank carbolic with all	34
			her dear placid life before her and paled off while the other	35
			soiled dove that's her sister-in-love, Luperca Latouche, finding	36
			FW068	

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

132

			one day while dodging chores that she stripped teasingly for binocular	1
			lar man and that her jambs were jimpjoyed to see each other, the	2
			nautchy girly soon found her fruitful hat too small for her and	3
			rapidly taking time, look, she rapidly took to necking, partying	4
			and selling her spare favours in the haymow or in lumber closets	5
			or in the greenawn <i>ad huck</i> (there are certain intimacies in all	6
			ladies' lavastories we just lease to imagination) or in the sweet	7
			churchyard close itself for a bit of soft coal or an array of thin	8
			trunks, serving whom in fine that same hot coney <i>a la Zingara</i>	9
068.10	our own little Graunya	→ pur old wobban	which our own little Graunya of the chilred cheeks dished up	10
068.10	our own little Graunya	Ireland		
068.11	coast of emerald	→ Emerald-illum	to the greatsire of Oscar, that son of a Coole . Houri of the coast	11
068.11	coast of emerald	A famous poem written in Latin by an Irish peregrine, head of one of the ecclesiastical schools founded in Italy, referred to Ireland in these words.		

		<p>Later, Drennan, born 1754, died 1820, the son of a Presbyterian minister, a medical doctor, was one of the founders of the United Irish Society. Among the lyrics which he composed are "Erin to her own Tune", "Wake of William Orr", "Wail of the Women after the Battle".</p> <p>In the song, "When Erin first rose", Drennan originated the phrase, "Emerald Isle". There also occurs the line,</p> <p>"The dark chain of silence was thrown o'er the deep" which Moore copied in the Irish Melody beginning,</p> <p>"Dear harp of my country, in darkness I found thee,</p>	
--	--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.
134

		The cold chain of silence had hung o'er me long."		
068.11	Oscar, that son of a Coole	<i>Oscar fils d'Ossian</i> . A play in which Talma took the part of Oscar, enacted in the time of Wolfe Tone in the late 1700's. Oscar was the son of Oisín, the son of Finn MacCool, a famous hero and warrior, as were they all.		
			of emerald , arrah of the laccessive poghue, Aslim-all-Muslim, the	12
			resigned to her surrender, did not she, come leinster's even, true	13
068.14	old Cromwell's Quarters	Cromwell came to Ireland to subdue it and in the name of his Puritan God, killed, maimed and tortured without mercy thousands upon thousands of Irish people. His name is synonymous with butchery to the Irish— he showed qualities which make Hitler seem strangely incapable in	dotter of a dearmud, (her pitch was Forty Steps and his perch old	14

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.
135

		<p>cruelty— no country has ever endured the like of the ruthless destruction meted out to the Catholic Irish by this famous Englishman.</p> <p>The Irish poet, David Ó Bruadair, wrote a poem called, 'The Purgatory of the Men of Ireland', which describes Cromwell thus:</p> <p>'When the champion of murderlust finished his tour of life.'</p>		
068.14	old Cromwell's Quarters	➔ Bold Boy Cromwell		
			Cromwell's Quarters) with so valkirry a licence as sent many a	15
			poor pucker packing to perdition, again and again, ay, and again	16
			sfidare him, tease fido, eh tease fido, eh eh tease fido, toos top-	17
			ples topple, stop, dug of a dog of a dgiaour, ye! Angealousmei!	18
			And did not he, like Arcoforty, farfar off Bissavolo, missbrand	19
			her behavevous with iridescent huecry of down right mean false	20

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

136

068.21	reine of the shee	Ireland	sop lap sick dope? Tawfulsdreck! A reine of the shee, a shebeen	21
068.21	a shebeen quean	Ireland		
068.21	reine of the shee	→ judyquen → shee		
068.21	shebeen	An unlicensed saloon in Ireland – William Blake's grandmother was the keeper of a shebeen.		
068.21	shebeen quean	→ judyqueen		
068.21	reine of the shee	Reference to the shee, the fairy people of Ireland and to Mrs. Shea, the woman whom Parnell loved and whose divorce was the scandal with which England broke Parnell's power.		
068.22	a queen of pranks	Ireland	quean, a queen of pranks. A kingly man, of royal mien, regally	22
068.22	queen of pranks	→ judyqueen		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

137

			robed, exalted be his glory! So gave so take: Now not, not now!	23
			He would just a min. Suffering trumpet! He thought he want.	24
			Whath? Hear, O hear, living of the land! Hungreb, dead era,	25
			hark! He hea, eyes ravenous on her lippling lills. He hear her voi	26
			of day gon by. He hears! Zay, zay, zay! But, by the beer of his	27
068.28	Upterputty till rise and shine!	"Are you up?" – the slogan of the United Irishmen. It is said that when General Lake, Commander of the British forces to suppress the United Irishmen's activities in Ireland, was visiting in Ulster, put his thumb to a parrot in his host's home, he was answered by the parrot, "Are you up?", much to everyone's chagrin!	profit, he cannot answer. Upterputty till rise and shine! Nor needs	28
			none shaft ne stele from Phenicia or Little Asia to obelise on	29
			the spout, neither pobalclock neither folksstone, nor sunkeness	30
			in Tomar's Wood to bewray how erpressgangs score off the rued.	31
			The mouth that tells not will ever attract the unthinking tongue	32
			and so long as the obseen draws theirs which hear not so long	33

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

138

			till allearth's dumbnation shall the blind lead the deaf. Tatcho,	34
			tawney yeeklings! The column of lumps lends the pattrin of the	35
			leaves behind us. If violence to life, limb and chattels, often as	36
			FW069	
			not, has been the expression, direct or through an agent male, of	1
			womanhid offended, (ah! ah!), has not levy of black mail from	2
			the times the fairies were in it, and fain for wilde erthe blothoms	3
			followed an impressive private reputation for whispered sins?	4
			Now by memory inspired, turn wheel again to the whole of	5
			the wall. Where Gyant Blyant fronts Peannlueamoore There was	6
			once upon a wall and a hooghoog wall a was and such a wall-	7
			hole did exist. Ere ore or ire in Aarlund. Or you Dair's Hair or	8
			you Diggin Mosses or your horde of orts and oriorts to garble	9
			a garthen of Odin and the lost paladays when all the eddams ended	10
			with aves. Armen? The doun is theirs and still to see for menags	11
			if he strikes a lousaforitch and we'll come to those baregazed	12
			shoeshines if you just shoodov a second. And let oggs be good	13
			old gaggles and Isther Estarr play Yesther Asterr. In the drama	14
			of Soarestost Areas, Diseased. A stonehinged gate then was for	15
			another thing while the suroptimist had bought and enlarged	16

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

139

			that shack under fair rental of one yearlyng sheep, (prime) value	17
			of sixpence, and one small yearlyng goat (cadet) value of eight-	18
			pence, to grow old and happy (hogg it and kidd him) for the re-	19
			minants of his years; and when everything was got up for the	20
			purpose he put an applegate on the place by no means as some	21
			pretext a bedstead in loo thereof to keep out donkeys (the pig-	22
			dirt hanging from the jags to this hour makes that clear) and just	23
			thenabouts the iron gape, by old custom left open to prevent	24
			the cats from getting at the gout, was triplepatlockt on him on	25
			purpose by his faithful poorters to keep him inside probably and	26
			possibly enaunter he felt like sticking out his chest too far and	27
			tempting gracious providence by a stroll on the peoplade's egg-	28
			day, unused as he was yet to being freely clodded.	29
			O, by the by, lets wee brag of praties, it ought to be always	30
			remembered in connection with what has gone before that there	31
			was a northroomer, Herr Betreffender, out for his zimmer hole-	32
			digs, digging in number 32 at the Rum and Puncheon (Branch of	33
069.34	Laxlip	→ Leixlip	Dirty Dick's free house) in Laxlip (where the Sockeye Sammons	34
069.34	Laxlip	The name of the town is Danish (Lax-hlaup), meaning Salmon Leap, and this name was translated		

	<p>from an older Irish one, which was subsequently translated into Latin by Giraldus Cambrensis as <i>Saltus Salmonis</i>. In documents, deeds, etc., it was abbreviated to "Salt Salm", which by a further abbreviation became "Salt". In this way there derived the names of the baronies in County Kildare, North Salt and South Salt.</p> <p><i>The Annals of the Four Masters</i> record that in 915 A.D. a battle took place at what is now Confey, about a mile north of Leixlip, between the Danes and the Leinstermen.</p> <p>Black Castle is believed to date from the time of Henry II and in the fifteenth</p>	
--	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

141

		<p>century it was granted to the Earl of Kildare. After the rebellion of Silken Thomas, the English government repossessed it. In 1646 the Confederate forces under General Preston and Owen Roe O'Neill, in their march on Dublin, took up a position adjoining Leixlip on the Liffey, but due to disagreement among these two leaders the attack was called off.</p> <p>The Salmon Leap was a place of attraction over a great number of years, but has now fallen into decay.</p>		
			were stopping at the time orange fasting) prior to that, a Kom-	35
			merzial (Gorbotipacco, he was wreaking like Zentral Oylrubber)	36
			FW070	

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

142

			from Osterich, the U.S.E. paying (Gaul save the mark!) 11/- in	1
			the week (Gosh, these wholly romads!) of conscience money in	2
			the first deal of Yuly wheil he was, swishing beesnest with bles-	3
			sure, and swobbing broguen eerish myth brockendootsch, mak-	4
			ing his reporterage on Der Fall Adams for the Frankofurto Siding,	5
			a Fastland payrodicule, and er, consstated that one had on him	6
			the Lynn O'Brien, a meltoned lammswolfe, disturbed, and wider	7
			he might the same zurichschicken other he would, with tosend	8
			and obertosend tonnowatters, one monkey's damages become.	9
			Now you must know, franksman, to make a heart of glass, that	10
			the game of gaze and bandstand butchery was merely a Patsy	11
			O'Strap tissue of threats and obuses such as roebucks raugh at	12
			pinnacle's peak and after this sort. Humphrey's unsolicited visitor,	13
			Davy or Titus, on a burgley's clan march from the middle west,	14
070.15	hikely excellent crude	HCE reference	a hikely excellent crude man about road who knew his Bullfoost	15
			Mountains like a starling bierd, after doing a long dance untidled	16
			to Cloudy Green, deposend his bockstump on the waityoumay-	17
			wantme, after having blew some quaker's (for you! Oates!) in	18
			through the houseking's keyhole to attract attention, bleated	19
			through the gale outside which the tairor of his clothes was hog-	20

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.
143

			calling, first, be the hirsuiter, that he would break his bulshey-	21
			wigger's head for him, next, be the heeltapper, that he would	22
			break the gage over his lankyduckling head the same way he	23
			would crack a nut with a monkeywrench and, last of all, be the	24
070.25	stirabouter	<p>Stirabout is the food of the mass of the people in Ireland – it is porridge made from oatmeal and eaten with milk.</p> <p>The opening scene in James Stephens' <i>Crock of Gold</i> has made stirabout famous forever. Stephens was a friend of Joyce's; their birthdays fell on the same day and sometimes they exchanged poems as gifts.</p> <p>As great as <i>Finnegans Wake</i> is, the greatness of <i>Crock of Gold</i> is not outshone, for it is a perfect book and full of wisdom.</p>	stirabouter , that he would give him his (or theumperom's or any-	25

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.
144

		Joyce's book is more fascinating and to technicians more important and does things other than Stephens attempts, but the wisdom in one of them is equal to that of the other and not very different.		
			bloody else's) thickerthanwater to drink and his bleday steppe-	26
			brodhar's into the bucket. He demanded more wood alcohol to	27
			pitch in with, alleging that his granfather's was all taxis and that	28
070.29	o'connell	Dan O'Connell who was elected as the first Catholic member of the House of Commons in a thrilling election in the County Clare, where the "Forties" broke away from the restraint of the landlords and voted for one of their own. His election undoubtedly forced the passage of the Emancipation Bill, which	it was only after ten o'connell , and this his isbar was a public	29

	<p>gave the Catholics some rights.</p> <p>He was a brilliant lawyer, who became the first Irish Catholic to be elected Lord Mayor of Dublin. It was he who formed the New Catholics Association, and who influenced the bringing in of the Catholic Emancipation Bill, founded the Association for the Repeal of the Union with Britain, held the greatest meetings ever gathered together in Ireland—almost half a million at Tara, where he spoke in 1848. Even in the United States there was an intense interest in the Repeal, a declaration being made that if England plunged Ireland into civil</p>		
--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.
146

		war, Canada should be seized. O'Connell was arrested by the British government, and on his release his conservatism gave rise to the break which resulted in the formation of the Young Ireland party.		
			oven for the sake of irsk irskusky, and then, not easily dis-	30
			couraged, opened the wrathfloods of his atillarery and went on at	31
			a wicked rate, weathering against him in mooxed metaphores	32
070.33	eleven thirty to two	In the year 1132 there were two popes elected and the Catholic Church was very close to peril and had it not been for the good offices of St. Bernard of Clairvaux, might have gone upon the rocks as a unified organization headed at Rome by the Roman Pontiff. It was probably due to Bernard that his well	from eleven thirty to two in the afternoon without even a lunch-	33

	<p>beloved brother, Malachi, was made Primate of Armagh in the same year. His was the first pall to be worn by an Irish archbishop, for prior to this time there had been no allegiance to Rome. The Catholic church of Ireland remained independent longer than any other country and this independence from the judgments of Rome has cropped up frequently in her history, both early and late, and was most famously stated by Daniel O'Connell in a speech at the John Magee trial, in which he declared, "Though I am a Catholic, I am no Papist! and I deny temporal rights to the Pope in this island."</p>	
--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.
148

070.34	House, son of Clod [...] to be Executed	HCE reference	eonette interval for House, son of Clod , to come out, you jew-	34
			beggar, to be Executed Amen. Earwicker, that patternmind, that	35
070.36	Dionysius	Eriugena, at the instigation of Charles the Bold, made a translation of all the works of Dionysius, in France: The Celestial Hierarchy, The Ecclesiastical Hierarchy, The Divine Names, The Mystic Theology, and a number of letters. He dedicated the work to the monarch as a "libation full of the sacred nectar of the Greeks". Eriugena expressed his admiration for the King, who had induced him not to be satisfied with the literature of the West, but to have recourse "to the most pure	paradigmatic ear, receptoretentive as his of Dionysius , long suffer-	36

	<p>and copious waters of the Greeks". He treats of the life of Dionysius and gives a resume of each book he translated. At the end he made a poem in honor of Greece, rather than Rome. This aroused some disturbance in the mind of the Pope, who asked to have the work sent to him for examination.</p> <p>In the system of Dionysius the Source was not severed from man, remote and inert, but was a Source from which life streamed to all beings. Life, creation, every good gift was from God directly; his ministers intervene and guide and aid the life of man. To live is to be united with God; evil is non-</p>	
--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.
150

		existent, that is, it is severance from God. The treatise on the Divine Names is a discussion of the qualities which may be predicated of God. The treatise on Mystic Theology explains the functions of symbols and how he who would know the divine nature must rise above conceptions drawn from sensible things.		
070.36	paradigmati c	In grammar a paradigm is the model for the inflection of a class of words, as of a particular declension.		
			FW071	
			ing although whitening under restraint in the sititout corner of	1
			his conservatory, behind faminebuilt walls, his thermos flask and	2
			ripidian flabel by his side and a walrus whiskerbristle for a tusk-	3

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.
151

071.04	wild guineese	The "Wild Geese" of Ireland were her many famous sons who due to the conditions of life pertaining to Catholics in Ireland were forced to go abroad; many of history's greatest generals and fighters were Irish "wild geese"; Joyce is the last and greatest.	pick, compiled, while he mourned the flight of his wild guineese ,	4
			a long list (now feared in part lost) to be kept on file of all abusive	5
			names he was called (we have been compelled for the rejoicement	6
071.07	Milltown	A village almost in the very bed of the Dodder River, subject to frequent inundation in the past, a place for recreation in former times. There is now a large stone viaduct of nine arches for the Dublin and Southeastern Railway across this Dodder valley.	of foinne loidies ind the humours of Milltown etcetera by Joseph-	7

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.
152

			ine Brewster in the collision known as Contrastations with Inker-	8
			mann and so on and sononward, lacies in loo water, flee, celestials,	9
			one clean turv): <i>Firstnighter, Informer, Old Fruit, Yellow Whigger,</i>	10
			<i>Wheatears, Goldy Geit, Bogside Beauty, Yass We've Had His</i>	11
			<i>Badannas, York's Porker, Funnyface, At Baggotty's Bend He</i>	12
			<i>Bumped, Grease with the Butter, Opendoor Ospices, Cainandabler,</i>	13
			<i>Ireland's Eighth Wonderful Wonder, Beat My Price, Godsoilman,</i>	14
			<i>Moonface the Murderer, Hoary Hairy Hoax, Midnight Sunburst,</i>	15
			<i>Remove that Bible, Hebdromadary Publocation, Tummer the Lame</i>	16
071.17	<i>Teatime</i>	<p>The princess Tea, the daughter of Lughaidh, the son of Ith, and the wife of Heremon who was son of Milesius, thus one of the most illustrious female rulers of ancient Erin. She gave orders for the erecting of a royal palace for herself in Teamhair, the royal seat at Tara.</p> <p>The ancient seanachies contain many legends of Tea,</p>	<i>the Tyrannous, Blau Clay, Tight before <i>Teatime</i>, Read Your</i>	17

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.
153

		showing that in ancient Ireland women were held in high reverence.		
			<i>Pantojoke, Acoustic Disturbance, Thinks He's Gobblasst the Good</i>	18
071.19	<i>Gibbering Bayamouth of Dublin</i>	<p>The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566.</p> <p>In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned at this spot. From this time forward it took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended from a point at the Dublin side of the river, where the Dothor</p>	<i>Dook of Ourguile, W.D.'s Grace, Gibbering Bayamouth of Dublin,</i>	19

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

154

		falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Poll-beg Lighthouse now stands. The Danish and English name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles.		
071.19	<i>Gibbering Bayamouth of Dublin</i>	➔ Dublin		
			<i>His Farther was a Mundzucker and She had him in a Growler,</i>	20
			<i>Burnham and Bailey, Artist, Unworthy of the Homely Protestant</i>	21
			<i>Religion, Terry Cotter, You're Welcome to Waterfood, signed the</i>	22
			<i>Ribbonmen, Lobsterpot Lardling, All for Arthur of this Town,</i>	23
			<i>Hooshed the Cat from the Bacon, Leathertogs Donald, The Ace</i>	24
071.25	<i>O'Reilly's</i>	➔ Persse O'Reilly	<i>and Deuce of Paupering, O'Reilly's Delights to Kiss the Man</i>	25

071.25	<i>O'Reilly's</i>	<p>In the Easter Rising— Padraic Pearse was shot by the English as a leader of the Rebellion. John Boyle O'Reilly (1844-1890) poet and revolutionary, was born at Dowth Castle on the Boyne River near Newgrange and the tumulus of Dowth. He edited the Boston Pilot which gained the support of the Irish in America for the Irish people in their struggles for freedom, particularly in connection with the National Land League, headed by Parnell. The O'Rahilly who had opposed the Rising, but had gone out in it because he felt himself committed if the action had once been taken, in dashing from their</p>		
--------	-------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.
156

		headquarters in the General Post Office, then in flames, was shot dead. Persse was the maiden name of Lady Gregory.		
071.26	<i>Magogagog</i>	Keating says in his chapter, "Origin of the Milesians", "the Grecians call the Scythians by the name of Magogi, because they were the descendants of Magog". "Nemedius, the Firbolgs and Tuatha de Danaans, the Longorbardians, the Hunns, Goths and many other nations descended from Magog and came originally out of Scythia." Wolfe Tone's <i>Autobiography</i> , in the chapter entitled "Preparing for the Catholic Convention", under the date of October 14, 1792	<i>behind the Borrel, <i>Magogagog</i>, Swad Puddlefoot, Gouty Ghibeline,</i>	<i>26</i>

	<p>has the following entry, "Dine with Magog – a good fellow; much better than Gog. Gog a papist. 'Wine does wonders.' Propose to revive Volunteers in this city. Magog thinks we may have 1000 Catholics by the 17th March next. Agreed that he shall begin to canvass for recruits immediately and continue through the winter. If he succeeds, he will resign his office of Secretary to the Catholic Committee and commence a mere Volunteer. Bravo! All this looks well. Satisfied that volunteering will be once more the salvation of Ireland. A good thing to have 1500 men in Dublin. Green uniforms, etc."</p>	
--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

158

		(Gog was Tone's nickname for John Keogh; Magog was Tone's nickname for R. McCormick.)		
071.26	<i>Magogagog</i>	➔ Agog and magog		
071.27	<i>Hatches Cocks' Eggs</i>	HCE reference	<i>Loose Luther, Hatches Cocks' Eggs, Muddle the Plan, Luck before</i>	27
			<i>Wedlock, I Divorce Thee Husband, Tanner and a Make, Go to</i>	28
			<i>Hellena or Come to Connies, Piobald Puffpuff His Bride, Purged</i>	29
			<i>out of Burke's, He's None of Me Causin, Barebarean, Peculiar</i>	30
			<i>Person, Grunt Owl's Facktotem, Twelve Months Aristocrat,</i>	31
			<i>Lycanthrope, Flunkey Beadle Vamps the Tune Letting on He's</i>	32
071.33	<i>Clandorf</i>	➔ Clontarf	<i>Loney, Thunder and Turf Married into Clandorf, Left Boot Sent</i>	33
071.33	<i>Clandorf</i>	Battle of Clontarf in which Brian Boru defeated the Danes and broke their rule over Ireland and very effectively altered their position in relation to all northern Europe. A beautiful description of this battle can be found in Keating General History of Ireland. It took		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.
159

		place on Good Friday, A.D. 1014.		
			<i>on Approval, Cumberer of Lord's Holy Ground, Stodge Arschmann,</i>	34
			<i>Awnt Yuke, Tommy Furlong's Pet Plagues, Archdukon Cabbanger,</i>	35
			<i>Last Past the Post, Kennealey Won't Tell Thee off Nancy's Gown,</i>	36
			FW072	
			<i>Scuttle to Cover, Salary Grab, Andy Mac Noon in Annie's Room,</i>	1
			<i>Awl Out, Twitchbratschballs, Bombard Street Bester, Sublime</i>	2
			<i>Porter, A Ban for Le King of the Burgaans and a Bom for Ye Sur</i>	3
072.04	Number Wan Wan Wan	After the most stormy debate remembered in the Irish Parliament, over the question of Union with England, the question was called for. It is not easy to conceive still less to describe the anxiety of that moment. As the members walked in, one by one, to be counted, the eager spectators, ladies	<i>of all the Ruttledges, O'Phelim's Cutprice, And at Number Wan</i>	4

	<p>as well as gentlemen, leaning over the galleries, ignorant of the result, were panting with expectation. The murmurs of suppressed anxiety would have excited an interest even in the most unconnected stranger, who had known the objects of the contest. How much more, therefore, must every Irish breast which panted in the galleries have experienced that thrilling enthusiasm which accompanies the achievement of patriotic actions, when the Minister's defeat was announced from the chair!</p> <p>Mr. Egan, Chairman of Dublin County, a coarse, large, bluff, red-faced Irishman, was the last who</p>	
--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

	<p>entered. His exultation knew no bounds; as No. 110 was announced, he stopped a moment at the Bar, flourished a great stick which he had in his hand over his head, and with the voice of a Stentor cried out: "And I'm a hundred and eleven!"</p> <p>He then sat quietly down and burst out into an immoderate and almost convulsive fit of laughter; it was all heart. Never was there a finer picture of genuine patriotism. He was very far from being rich, and had an offer to be made a Baron of the Exchequer with 3500 pounds sterling a year, if he would support the Union, but refused with</p>	
--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.
162

		indignation. On any other subject he would have supported the government.		
			<i>Wan Wan, What He Done to Castlecostello, Sleeps with Feathers</i>	5
072.06	<i>Enclosed find the Sons of Fingal</i>	➔ Fingal	<i>end Ropes, It is Known who Sold Horace the Rattler, Enclosed</i>	6
072.06	<i>Enclosed find the Sons of Fingal</i>	Fine-Gall, or Fingal, in the County of Dublin, the territory which was in the possession of the Danes of Dublin in the Age of Christ 1052 and is now a name applied to a district of the County of Dublin extending about fifteen miles to the north of the city. in the year 1052 a predatory excursion was made into Fine-Gall by the son of Mael-na-mbo and he burned the country—skirmishes took place around the fortress,		

	<p>where many fell on both sides, so that the lord of the foreigners, Eachmarcach, son of Ragnall, went over seas and the son of Mael-na-mbo, the ancestor of Dermot Mac Murrough, who was king of Leinster at the period of the Anglo-Norman invasion of Ireland, whose real name was Diarmaid, assumed the kingship.</p> <p>The following genealogical table will show how the Mac Murroughs, Kavanaughs and other septs are descended from him:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Domhnall, the 14th generation from Enna Ceinnsalach 2. Diarmid 3. Donnchadh, surnamed Mael-na-mbo 	
--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.
164

		4. Diarmaid Mac Mael-na-mbo, King of the Danes of Dublin 5. Murchadh, a quo Mac Murrough 6. Dunnchadh Mac Murrough 7. Marchadh of the irish, ancestor of Mac Davy More 8. Domhnall Caemhanach, ancestor of Kavanagh familiy and Enna, ancestor of family of Kinsellagh		
			<i>find the Sons of Fingal, Swayed in his Falling, Wants a Wife and</i>	<i>7</i>
			<i>Forty of Them, Let Him Do the Fair, Apeegeequanee Chimmuck,</i>	<i>8</i>
			<i>Plowp Goes his Whistle, Ruin of the Small Trader, He — —</i>	<i>9</i>
			<i>Milkinghoneybeaverbrooker, Vee was a Vindner, Sower Rapes,</i>	<i>10</i>
			<i>Armenian Atrocity, Sickfish Bellyup, Edomite, — ' Man Devoyd of</i>	<i>11</i>
			<i>the Commoner Characteristics of an Irish Nature, Bad Humborg,</i>	<i>12</i>
			<i>Hraabhraab, Coocoohandler, Dirt, Miching Daddy, Born Burst Feet</i>	<i>13</i>

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.
165

			<i>Foremost, Woolworth's Worst, Easyathic Phallusaphist, Guilty-</i>	14
			<i>pig's Bastard, Fast in the Barrel, Boose in the Bed, Mister Fatmate,</i>	15
			<i>In Custody of the Polis, Boawwill's Alocutionist, Deposed, but anar-</i>	16
			<i>chistically respectful of the liberties of the noninvasive individual,</i>	17
			<i>did not respond a solitary wedgeword beyond such sedentarity,</i>	18
			<i>though it was as easy as kissanywhere for the passive resistant in</i>	19
			<i>the booth he was in to reach for the hello gripes and ring up Kim-</i>	20
			<i>mage Outer 17.67, because, as the fundamentalist explained, when</i>	21
			<i>at last shocked into speech, touchin his woundid feelins in the</i>	22
			<i>fuchsiar the dominican mission for the sowsealist potty was on at</i>	23
			<i>the time and he thought the rowmish devowtion known as the</i>	24
			<i>howly rowsary might reeform ihm, Gonn. That more than</i>	25
			<i>considerably unpleasant bullocky before he rang off drunkishly</i>	26
072.27	glatt stones	William Ewart Gladstone, Prime Minister of England, who brought in the Gladstone Land Act of 1881 and other Acts friendly to Ireland, but not strong enough to accomplish much, Parnell attacked Gladstone in Parliament and was	pegged a few glatt stones , all of a size, by way of final mocks	27

	<p>suspended, Parnell immediately crossing to Ireland to institute action the English government regretted. In a speech at Wexford, Parnell spoke out clearly, I trust as the result of this great movement we shall see that just as Gladstone by the Act of 1881 has eaten all his words, has departed from all his formerly declared principles, now we shall see that the brave words of the English Prime Minister will be scattered like chaff before the united and advancing determination of the Irish people to regain for themselves their lost land and their legislative independence.</p>	
--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.
167

			for his grapes, at the wicket in support of his words that he was	28
			not guilphy but, after he had so slaunga vollayed, reconnoi-	29
			tring through his semisubconscious the seriousness of what he	30
			might have done had he really polished off his terrible intentions	31
			finally caused him to change the bawling and leave downg the	32
			whole grumus of brookpebbles pangpung and, having sobered	33
072.34	diablen lionndub	➔ Dublin	up a bit, paces his groundould diablen lionndub , the flay the	34
072.34	diablen lionndub	<p>The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566.</p> <p>In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned at this spot. From this time forward it took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black</p>		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.
168

		Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended from a point at the Dublin side of the river, where the Dothor falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Poll-beg Lighthouse now stands. The Danish and English name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles.		
			flegm, the floedy fleshener, (purse, purse, pursyfurse, I'll splish	35
			the splume of them all!) this backblocks boor brusky put out	36
			FW073	

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.
169

			his langwedge and quite quit the paleologic scene, telling how	1
			by his selfdenying ordnance he had left Hyland on the dissenting	2
			table, after exhorting Earwicker or, in slightly modified phrase-	3
			ology, Messrs or Missrs Earwicker, Seir, his feminisable name of	4
			multitude, to cocoa come outside to Mockerloo out of that for	5
073.06	Gog's curse to thim	<p>Keating says in his chapter, "Origin of the Milesians", "the Grecians call the Scythians by the name of Magogi, because they were the descendants of Magog".</p> <p>"Nemedius, the Firbolgs and Tuatha de Danaans, the Longorbardians, the Hunns, Goths and many other nations descended from Magog and came originally out of Scythia."</p> <p>Wolfe Tone's <i>Autobiography</i>, in the chapter entitled "Preparing for the Catholic Convention", under the date of October 14, 1792</p>	the honour of Crumlin, with his broody old flishguds, Gog's	6

	<p>has the following entry, "Dine with Magog – a good fellow; much better than Gog. Gog a papist. 'Wine does wonders.' Propose to revive Volunteers in this city. Magog thinks we may have 1000 Catholics by the 17th March next. Agreed that he shall begin to canvass for recruits immediately and continue through the winter. If he succeeds, he will resign his office of Secretary to the Catholic Committee and commence a mere Volunteer. Bravo! All this looks well. Satisfied that volunteering will be once more the salvation of Ireland. A good thing to have 1500 men in Dublin. Green uniforms, etc."</p>	
--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.

171

		(Gog was Tone's nickname for John Keogh; Magog was Tone's nickname for R. McCormick.)		
073.06	Gog's curse to thim	➔ Agog and magog		
			curse to thim , so as he could brianslog and burst him all dizzy,	7
			you go bail, like Potts Fracture did with Keddle Flatnose and	8
			nobodyatall with Wholyphamous and build rocks over him, or	9
			if he didn't, for two and thirty straws, be Cacao Campbell, he	10
			didn't know what he wouldn't do for him nor nobody else no-	11
			more nor him after which, batell martell, a brisha a milla a stroka	12
			a boola, so the rage of Malbruk, playing on the least change of	13
			his manjester's voice, the first heroic couplet from the fuguall	14
			tropical, Opus Elf, Thortytoe: <i>My schemes into obeyance for This</i>	15
073.16	they bit goodbye to their thumb	➔ under the rude rule of fumb	<i>time has had to fall: they bit goodbye to their thumb</i> and, his	16
073.16	they bit goodbye to their thumb	The next instance of Druidism is a peculiar rite of divination called Imbas Forosnai (Illumination by the Palms of the hands.)		

	<p>The poet chews a bit of raw red flesh of a pig, a dog, a cat and then retires with it to his bed, behind the door, where he pronounces an oration upon it and offers it to his idol gods. He then invokes his idols and if he has not received the illumination before the next day he pronounces incantations upon his two palms and takes his idol gods into his bed in order that he may not be interrupted in his sleep. He then places his two hands upon his two cheeks and falls asleep.</p> <p>A second piece of sorcery differs in that instead of a bit of any other kind of flesh Finn chews his own thumb, which, of course, he is thus</p>	
--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.
173

	<p>making a sacrifice to his idols.</p> <p>Finn, after having made his profession of arms and received a high appointment at the Court of Tara from the monarch Conn of the 100 Battles, placed himself under the tuition of Cethern MacFintain, a celebrated poet, philosopher and Druid, under whose instructions he made himself perfect in occult studies.</p> <p>One day, having left his wife in a hut, his buffoon discovered she was untrue to Finn and left a wand with ogham characters cut in it for Finn who found it and soon interpreted it. Afterwards he came and found the headless body. "Discover for us,"</p>	
--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.
174

		said the Fian, his warriors, "whose it is." An then says the legend, Finn put his thumb into his mouth and spoke through the power of the Teinna Laeghdha. "This is Lomna's body", said Finn and enemies have carried away his head.		
			bandol eer his solgier, dripdropdrap on pool or poldier, wishing	17
073.18	falladelfian	→ philadelphians	the loff a falladelfian in the morning, proceeded with a Hubble-	18
073.18	a falladelfian	Philadelphia was a city to which more than one Irish patriot fled from death in his own country. The first of these was Wolfe Tone, who used America the way it would be used today by an American— he communicated across several oceans with persons interested in the welfare of Ireland, via contracts he set		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.
175

		up in Philadelphia, when he fled from Belfast with his family. It is thrilling to an American to hear such a legendary hero drop names like Princeton familiarly from his tongue. The Irish have always included America in their thinking and feeling, since she first came into being as a nation.		
073.19	<i>Et Cur Heli!</i>	HCE reference	forth slouch in his slips backwards (<i>Et Cur Heli!</i>) in the directions	19
			of the duff and demb institutions about ten or eleven hundred	20
			years lurch away in the moonshiny gorge of Patself on the Bach.	21
			Adyoe!	22
			And thus, with this rochelly exetur of Bully Acre, came to	23
			close that last stage in the siegings round our archicitadel which	24
			we would like to recall, if old Nestor Alexis would wink the	25
			worth for us, as Bar-le-Duc and Dog-an-Doras and Bangen-op-	26
			Zoom.	27
			Yed he med leave to many a door beside of Oxmanswold for	28

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.
176

073.29	chambered cairns	<p>Burials on a large scale were made after a battle, but over a chief or other distinguished person a great mound was raised, consisting of stones, often built on the summits of mountains or high hills and these are known as cairns.</p> <p>They varied considerably in the degree of intricacy of structure and detailed study is possible today, since so much careful scholarship has now become available on prehistoric burial in Ireland.</p> <p>Cairn Cochy, a huge heap of stone 70 feet high, marks the site of a legendary battle in A.D. 332.</p>	so witness his chambered cairns a cloudletlitter silent that are at	29
073.30	at Howth, or at Coolock or even at	HCE reference	browse up hill and down coombe and on eolithostroton, at	30

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.
177

	Enniskerry			
073.31	Howth	The Hill of Howth near Dublin	Howth or at Coolock or even at Enniskerry , a theory none too	31
			rectiline of the evolution of human society and a testament of	32
			the rocks from all the dead unto some the living. Olivers lambs	33
			we do call them, skatterlings of a stone, and they shall be ga-	34
			thered unto him, their herd and paladin, as nubilettes to cumule,	35
			in that day hwen, same the lightning lancer of Azava Arthur-	36
			FW074	
074.01	(some Finn, some Finn avant!)	Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father	honoured (some Finn, some Finn avant!) , he skall wake from	1

		<p>approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Cailté, all of whose writing are found in the Dinn Seanchas.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac</p>		
--	--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--

	<p>Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the Book of Leinster, in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erinn about A.M. 5090, according</p>	
--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.
180

		to the Four Masters, that is, 11 B.C."		
074.01	(some Finn, some Finn avant!)	→ Finn MacCool		
074.02	haught crested elmer	HCE reference	earthsleep, haught crested elmer , in his valle of briers of Green-	2
			man's Rise O, (lost leaders live! the heroes return!) and o'er dun	3
			and dale the Wulverulverlord (protect us!) his mighty horn skall	4
			roll, orland, roll.	5
			For in those deyes his Deyus shall ask of Allprohome and	6
			call to himm: Allprohome! And he make answer: Add some.	7
			Nor wink nor wunk. <i>Animadiabolum, mene credidisti mortuum?</i>	8
			Silence was in thy faustive halls, O Truiga, when thy green	9
			woods went dry but there will be sounds of manymirth on the	10
			night's ear ringing when our pantriarch of Comestowntonobble	11
			gets the pullover on his boots.	12
			Liverpoor? Sot a bit of it! His braynes coolt parritch, his pelt	13
			nassy, his heart's adrone, his bluidstreams acrawl, his puff but a	14
074.15	Fengless	→ Finglas	piff, his extremeties extremely so: Fengless , Pawmbroke, Chil-	15

074.16	Baldowl	<p>A small hamlet near Dublin.</p> <p>In the Easter rising only one or two officers knew what the day's program was, and the section commanders and rank and file obediently tramped out along the side of Dublin Bay, turning off to the left, according to orders, where a by-road leads to Baldoyle, a little village near a racecourse.</p> <p>The place became conspicuous in the Rising this way: the Carsonite Volunteers imported into Ulster a large shipment of arms in 1914. In July of the same year the Dublin Volunteers were mobilized for a route march and according to orders as above</p>	blaimend and Baldowl . Humph is in his doge. Words weigh no	16
--------	----------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------	----

		were stopped at Baldoyle. The police expected a coup, but the column was dismissed and permitted to take refreshment. The following week, imitating this march, they received arms from a yacht and the results of this arming eventually led to the great Easter Rising.		
074.17	Rethfernhi m	<p>Rathfarnham, site of the Rathfarnham Castle where Lord Ely resided, who sold out his country to the British and for his services in effecting the passage of the Act of Union, received a step in the peerage and £ 45,000 in cash.</p> <p>Rathfarnham is a village now incorporated as a suburb of Dublin, on the</p>	no more to him than raindrops to Rethfernhim . Which we all	17

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.
183

		<p>Dodder River, which originally served as an outpost to menace mountaineers.</p> <p>During the troublous times of 1641 the Castle was used as a strong military station between Dublin and the mountains.</p> <p>In the war between the Royalists and the Parliamentarians, the Castle of Rathfarnham was stormed by Royalists in command of the Marquess of Ormonde, who took the entire garrison prisoners.</p> <p>The famous Robert Emmet lived in Butterfield Lane in Rathfarnham in 1803.</p>		
			like. Rain. When we sleep. Drops. But wait until our sleeping.	18
			Drain. Sdops.	19

We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:

Part One

Volume	Title	Number of Pages	Launched on
Vol. 1.	The Romanian Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html	455pp	11 November 2011
Vol. 2.	Helmut Bonheim's German Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/Helmut.Bonheim-Lexicon-of-the-German-in-FW.html	217pp	7 December 2011
Vol. 3.	A Lexicon of Common Scandinavian in <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/C-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-FW.html	195pp	13 January 2012
Vol. 4.	A Lexicon of Allusions and Motifs in <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-FW.html	263pp	11 February 2012

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.
185

- Vol. 5.** A Lexicon of "**Small**" Languages in *Finnegans Wake*. 237pp 7 March 2012
Dedicated to Stephen J. Joyce.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-small-languages-fw.html>
- Vol. 6.** A **Total** Lexicon of Part Four of *Finnegans Wake*. 411pp 31 March 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-total-lexicon-fw.html>
- Vol. 7.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The First Hundred Pages. Pages 003 to 103. 453pp 27 April 2012
Dedicated to Clive Hart.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-one.html>
- Vol. 8.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Second Hundred Pages. Pages 104 to 216. 280pp 14 May 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-two.html>
- Vol. 9.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. Part Two of the Book. Pages 219 to 399. 516pp 7 June 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-three.html>
- Vol. 10.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Last Two Hundred Pages. Parts Three and Four of *Finnegans Wake*. From FW page 403 to FW page 628. 563pp 7 July 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-four.html>
- Vol. 11.** **Literary Allusions** in *Finnegans Wake*. 327pp 23 July 2012
Dedicated to the Memory of Anthony Burgess.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-literary-allusions.html>
- Vol. 12.** *Finnegans Wake* **Motifs** I. The First 186 Motifs from Letter A to Letter F. 348pp 7 September 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-1.html>

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.
186

- Vol. 13.** *Finnegans Wake* **Motifs** II. The Middle 286 Motifs from Letter F to Letter P. 458pp 7 September 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-2.html>
- Vol. 14.** *Finnegans Wake* **Motifs** III. The Last 151 Motifs, from Letter Q to the end. 310pp 7 September 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-3.html>
- Vol. 15.** *Finnegans Wake* without Tears. **The Honuphrius** & A Few other Interludes, paraphrased for the UnEducated. 248pp 7 November 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-the-honuphrius.html>
- Vol. 16.** Joyce's *Dublin English in the Wake*. 255pp 29 November 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-dublin-english.html>
- Vol. 17.** Adaline Glasheen's **Third Census** Linearized: A Grid. FW Part One A. 269pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-a.html>
- Vol. 18.** Adaline Glasheen's **Third Census** Linearized: A Grid. FW Part One B. 241pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-b.html>
- Vol. 19.** Adaline Glasheen's **Third Census** Linearized: A Grid. FW Part Two. 466pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-two.html>
- Vol. 20.** Adaline Glasheen's **Third Census** Linearized: A Grid. FW Parts Three and Four. 522pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-three-four.html>
- Vol. 21.** **Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part One. All Exemplified. 333pp 10 May 2013

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.
187

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>

Vol. 22. Musical Allusions in *Finnegans Wake*. FW Part Two. All Exemplified. 295pp 10 May 2013

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>

Vol. 23. Musical Allusions in *Finnegans Wake*. FW Parts Three and Four. All Exemplified. 305pp 10 May 2013

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>

Vol. 24. Geographical Allusions in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes One to Four. 281pp 7 June 2013

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>

Vol. 25. Geographical Allusions in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Five to Eight. 340pp 7 June 2013

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>

Vol. 26. Geographical Allusions in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Nine to Eleven. 438pp 7 June 2013

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>

Vol. 27. Geographical Allusions in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Twelve to Fourteen. 238pp 7 June 2013

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>

Vol. 28. Geographical Allusions in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episode Fifteen. 235pp 7 June 2013

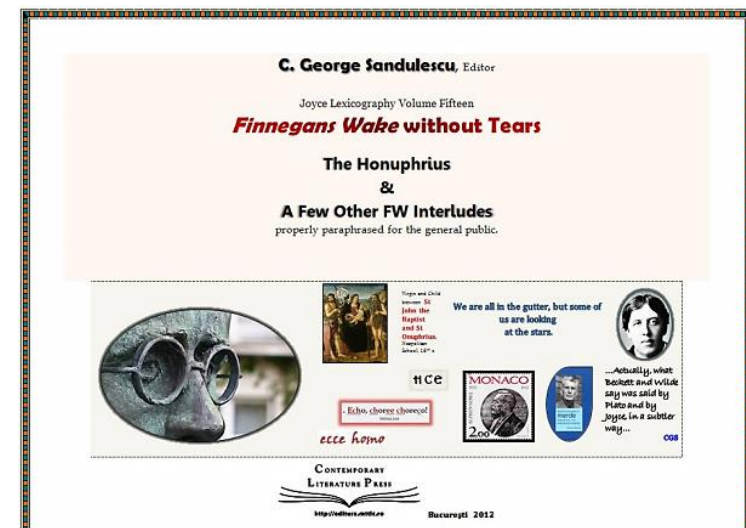
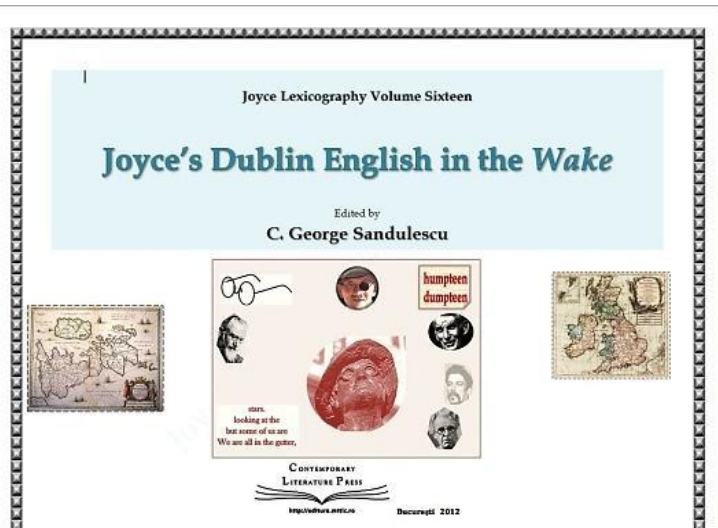
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.
188

- Vol. 29.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Sixteen and Seventeen. 216pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 30.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes One to Four. 314pp 18 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. 31.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Five to Eight. 339pp 18 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. 32.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Nine to Eleven. 413pp 18 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. 33.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Twelve to Fourteen. 228pp 18 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. 34.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Fifteen. 222pp 18 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. 35.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Sixteen and Seventeen. 199pp 18 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: lidia.vianu@g.unibuc.ro

If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address:
<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Three.
190

The **University of Bucharest** (http://www.unibuc.ro/n/cercetare/Finnegans_Wake_Lexicographic_Series.php)
is supporting the largest up to date ***Finnegans Wake* Lexicographic Series**,
edited by **C. George Sandulescu** and redacted by **Lidia Vianu**
at *Contemporary Literature Press*: <http://editura.mttlc.ro/Joyce%20Lexicography.html>

JAMES JOYCE NEWESTLATTER
No. 117 EDITOR: MORRIS BEJA NOVEMBER 2013

James Joyce Newestlatter

November 2013

SOME PUBLICATIONS, CONT'D

INTERNATIONAL
JAMES JOYCE FOUNDATION
THE OHIO STATE
UNIVERSITY

- C. George Sandulescu**, ed. *Geographical Allusions in Context: Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format Only*. Contemporary Literature P. (U. of Bucharest), 2013. Online. See <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>.
- C. George Sandulescu**, ed. *Musical Allusions in Finnegans Wake*. Contemporary Literature P. (U. of Bucharest), 2013. Online. See <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>.

The screenshot shows the University of Bucharest website. At the top, there's a header with the university's name in Romanian and English, a search bar, and a login link. Below the header is a navigation menu with links to 'Universitatea', 'Studii', 'Facultăți', 'Cercetare', 'Organizare', 'Admitere', 'Student UB', 'Resurse Educaționale', and 'Comunitate'. The main content area features a banner for 'CERCETARE' and a section titled 'Finnegans Wake Lexicographic Series'. This section contains the text: 'The University of Bucharest is supporting the largest up to date *Finnegans Wake* Lexicographic Series, edited by C. George Sandulescu and redacted by Lidia Vianu at Contemporary Literature Press.' followed by the URL <http://editura.mttlc.ro/Joyce%20Lexicography.html>. On the left side of the main content area, there is a sidebar with links to 'Cercetare', 'Consiliul Științific al Universității din București', 'Departamentul Cercetare', and 'RAPORT CERCETARE 2009'.

